



BIBLIOTHEQUE DE LA
VILLE DE MONTREAL



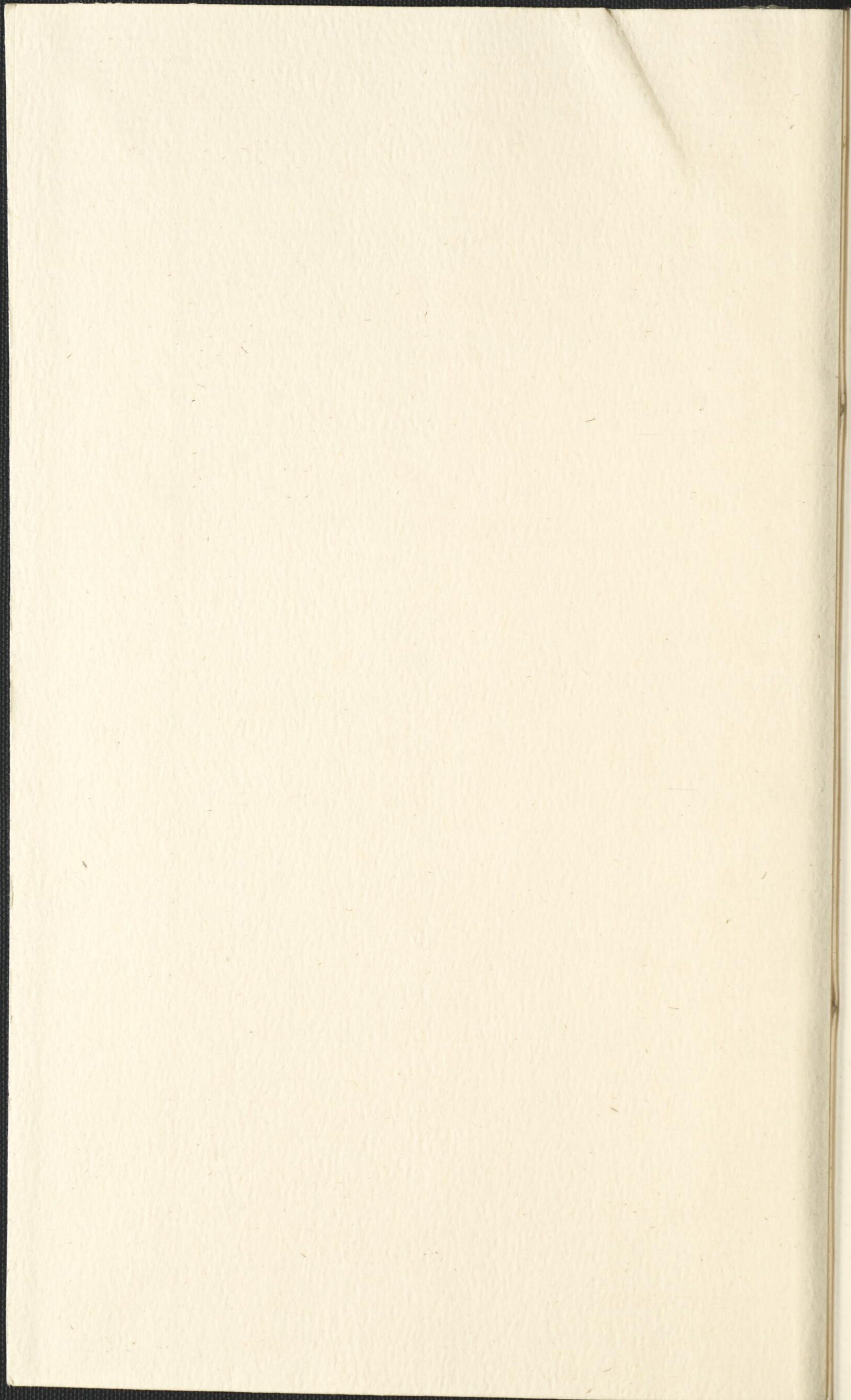
COLLECTION
GAGNON

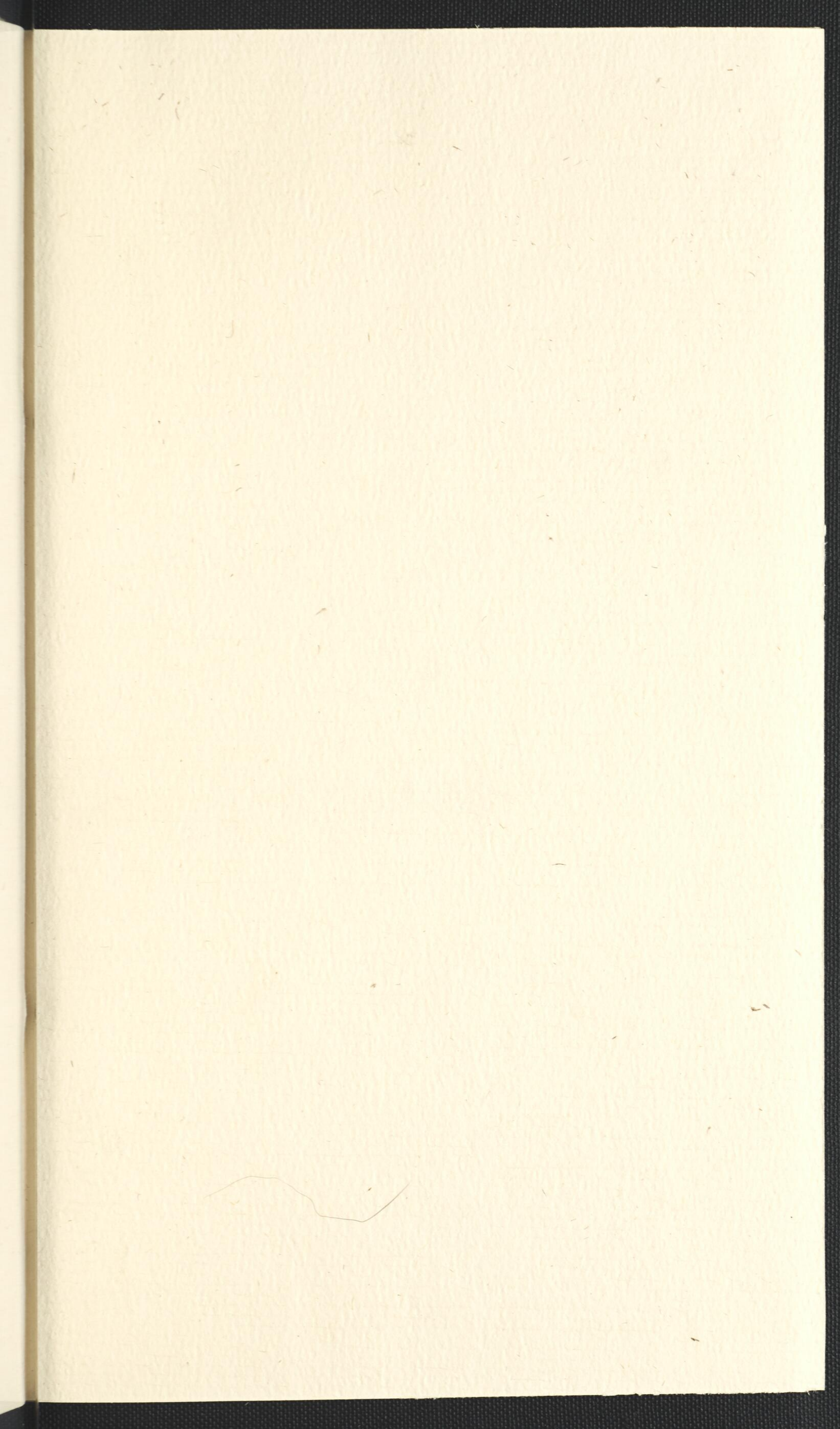
572.915
N692ni
D.

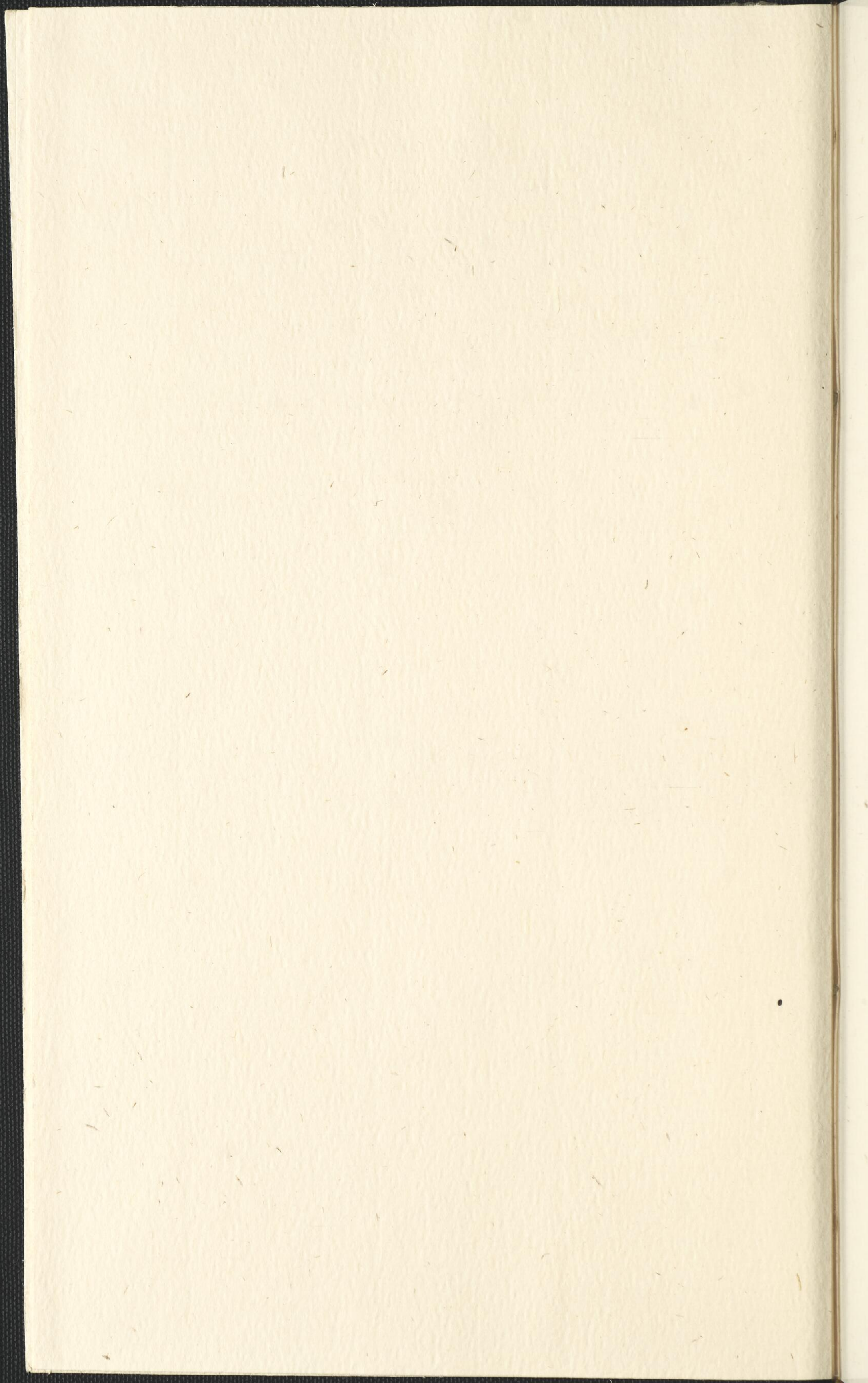
3-3-20-8M-71423

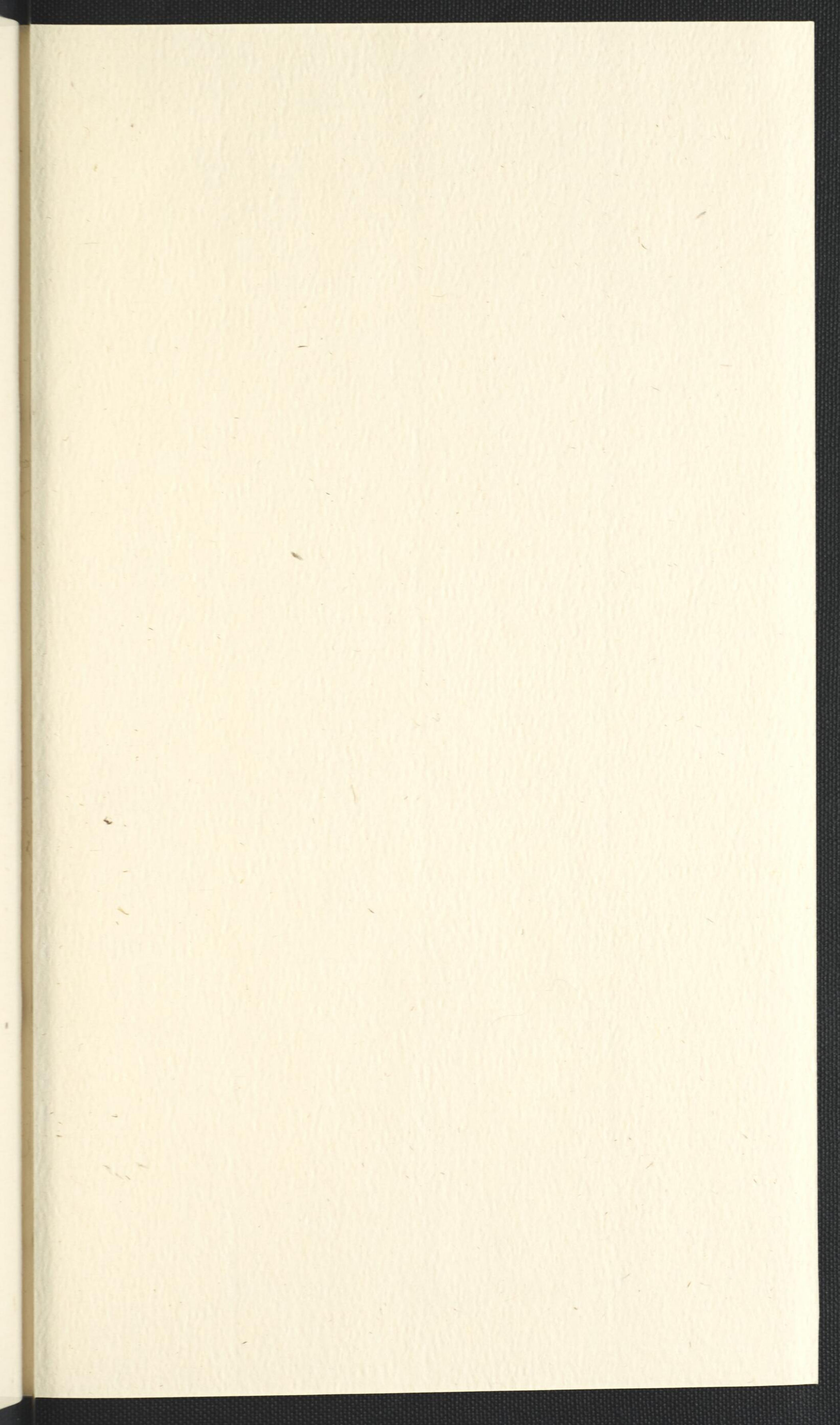
41637

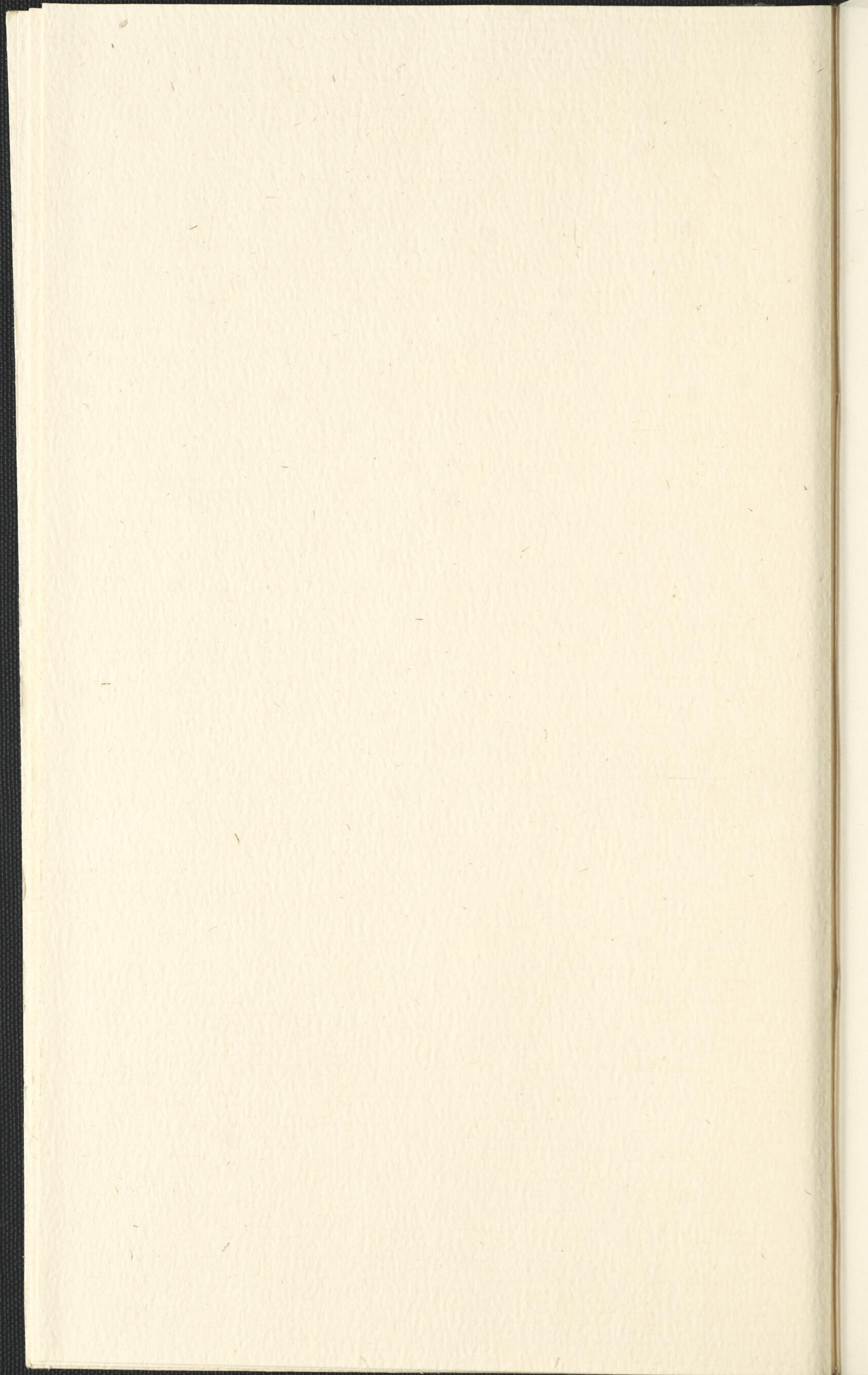


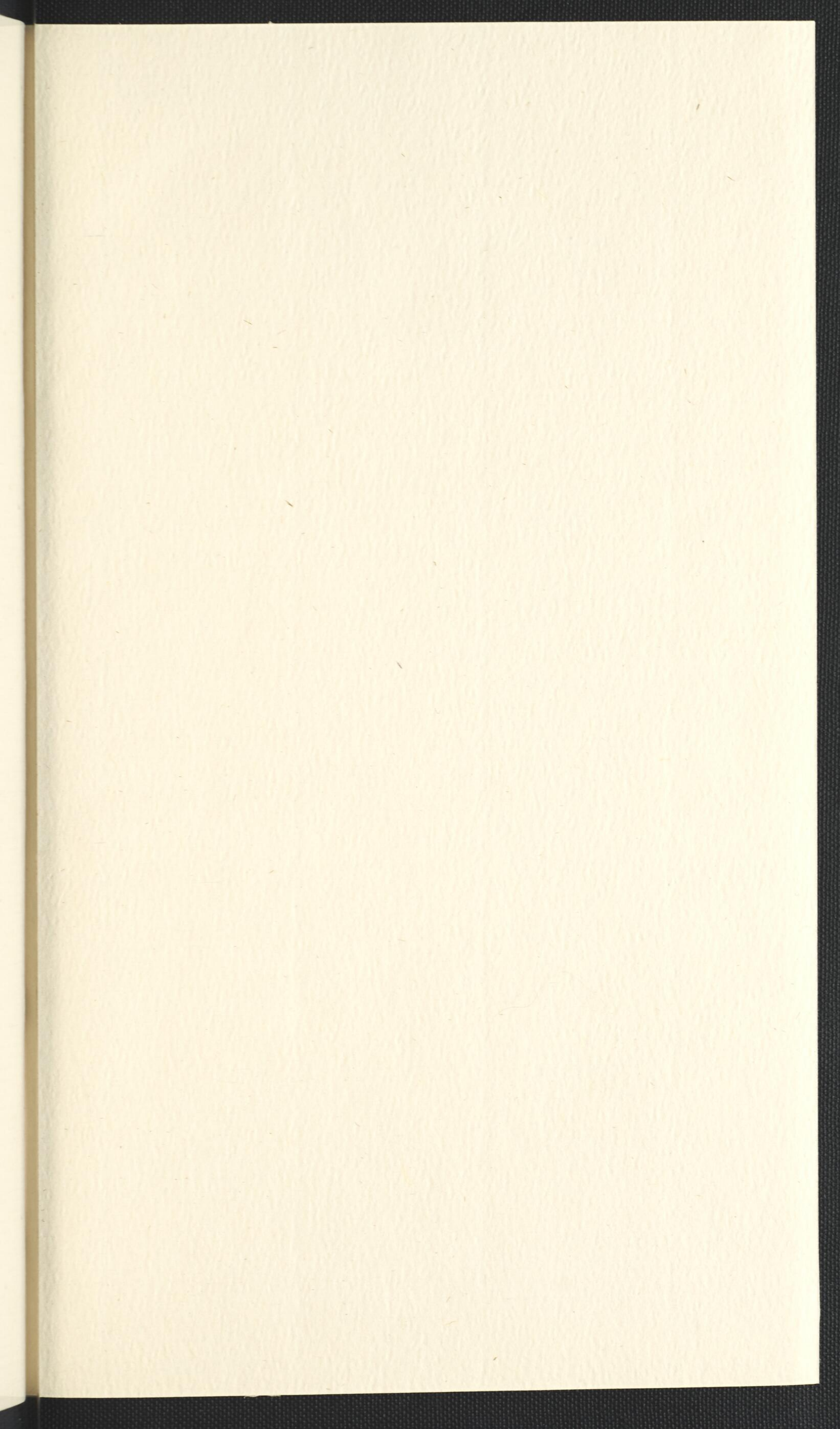


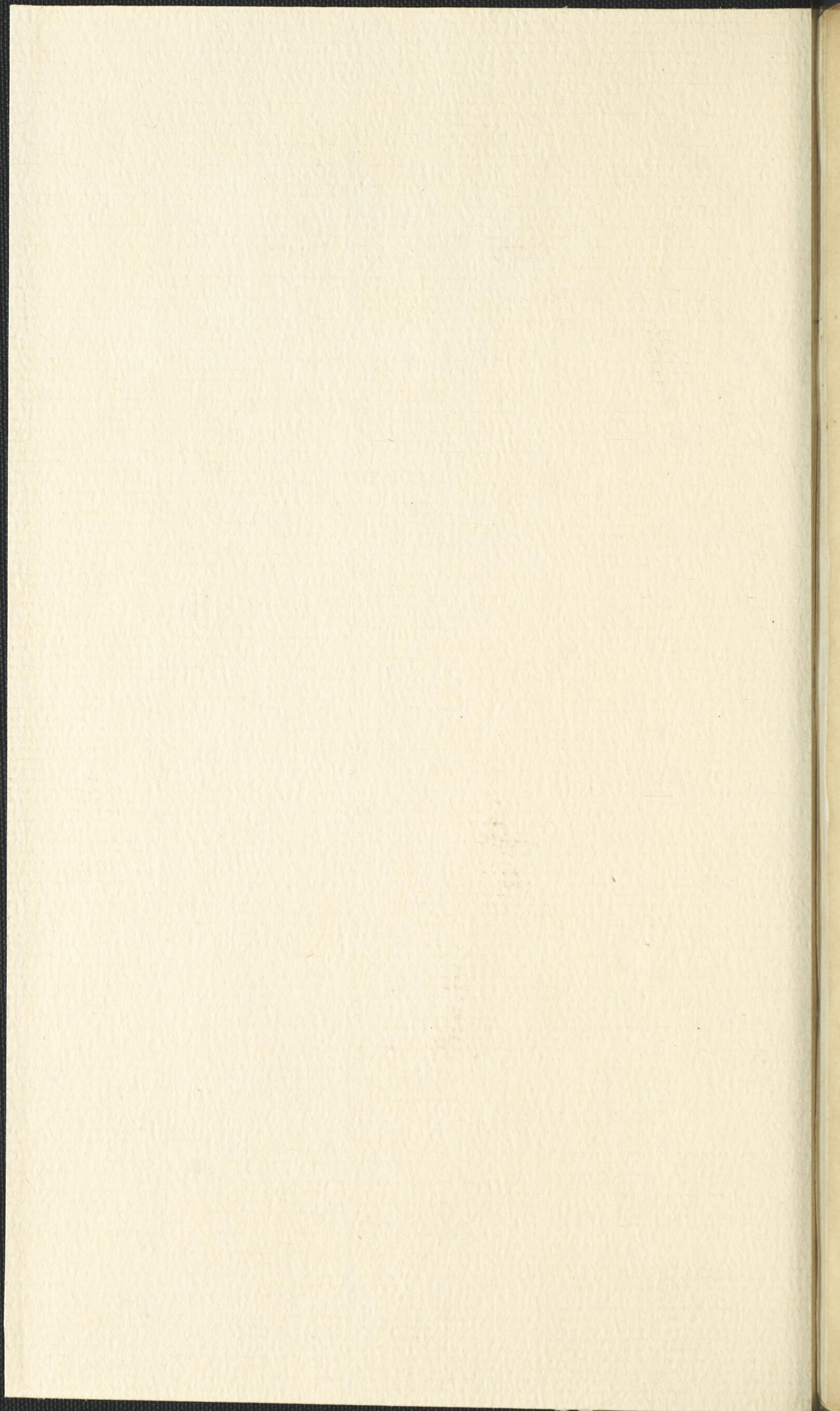




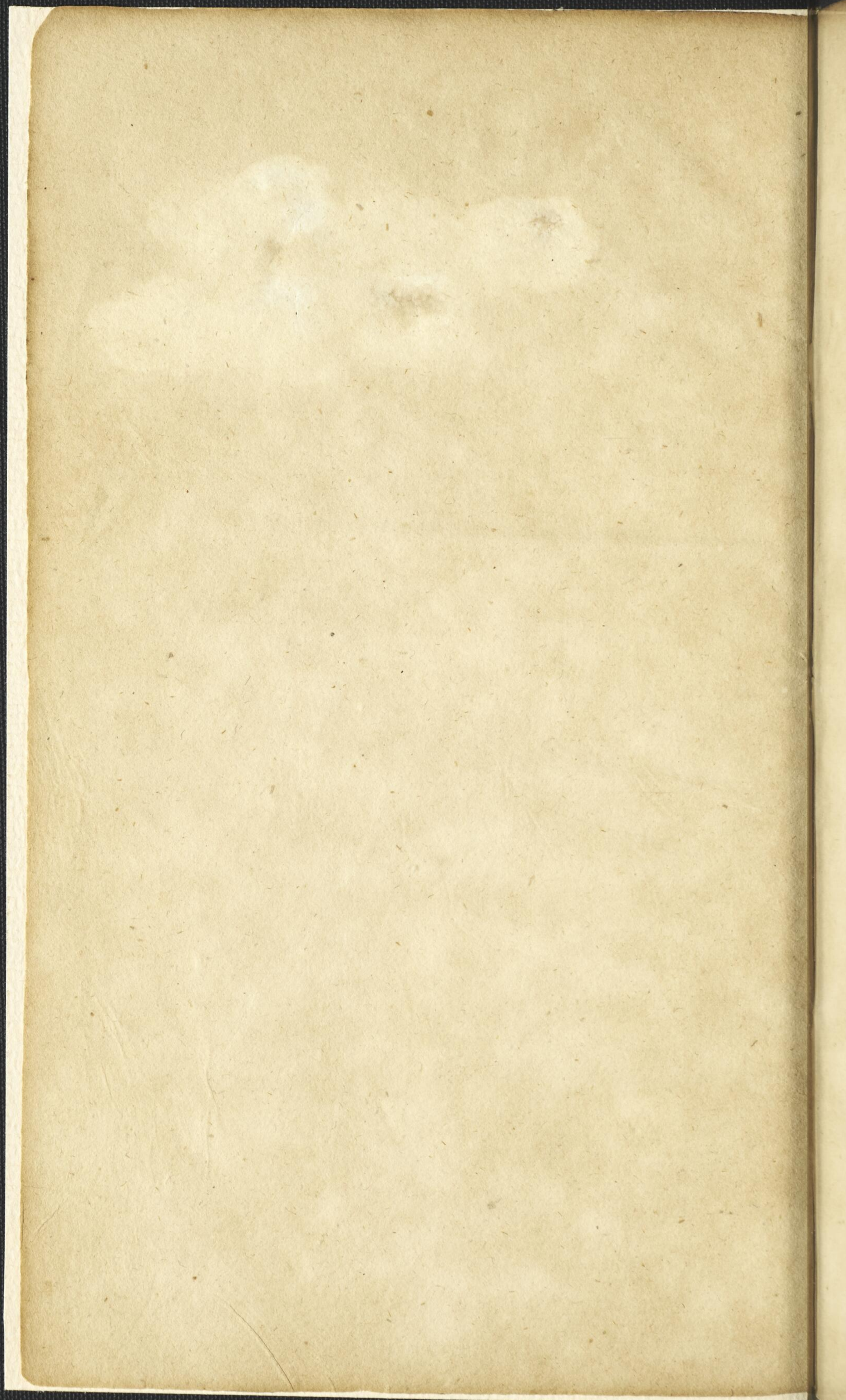


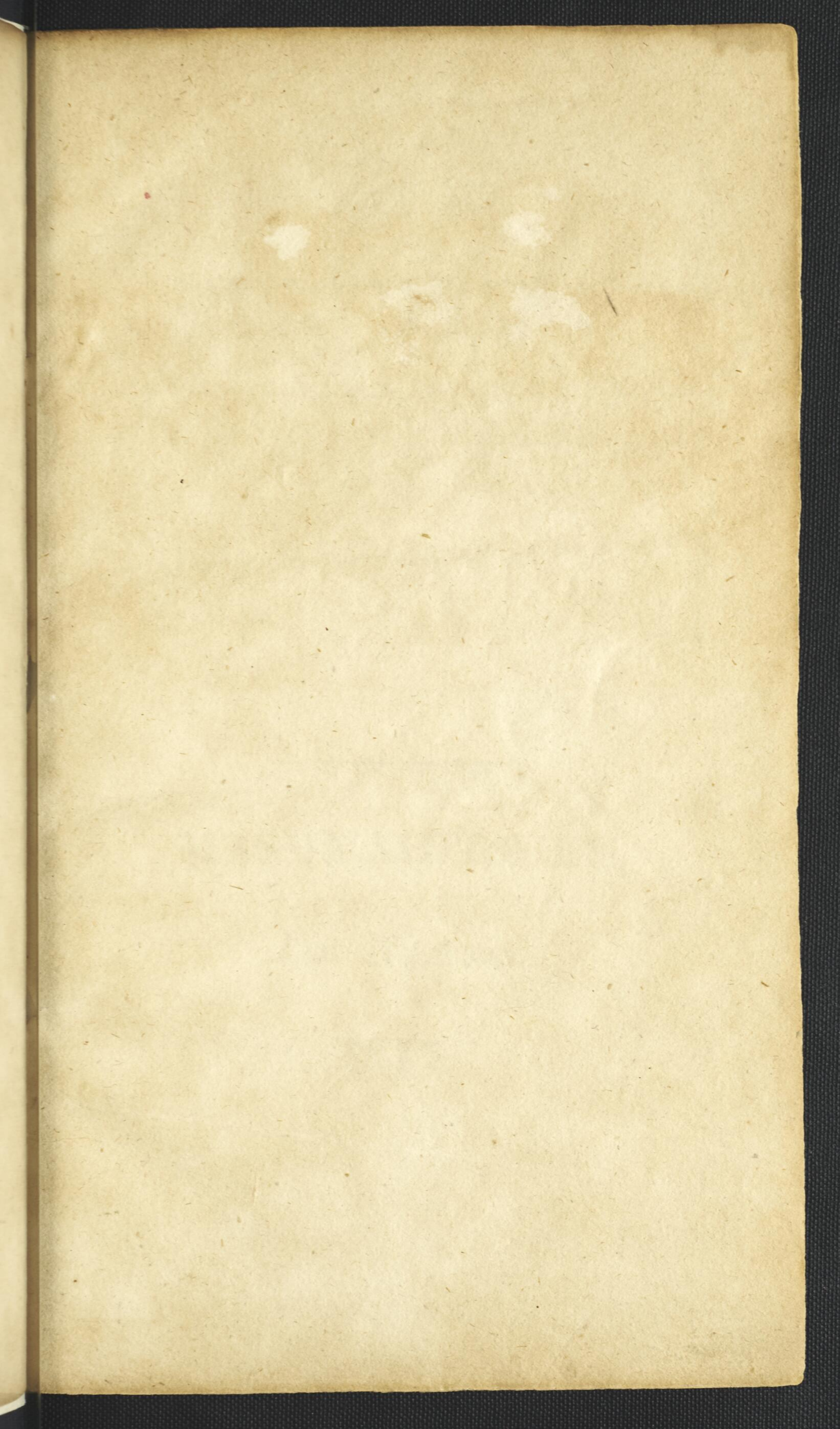






Cher...
...





89161

NOUS avons vu et approuvé ce livre
de Cantique destiné à servir à la nation
des Sauvages Montagnais.

† **J. O. Ev. DE QUEBEC.**

1053193

41637

NIKAMUINA.



U ABISTIGUIATSH.



MASSINAHITSHEU,

JAN NEILSON.

1817.

NIKAMUNA.



MASSINATHSHU.



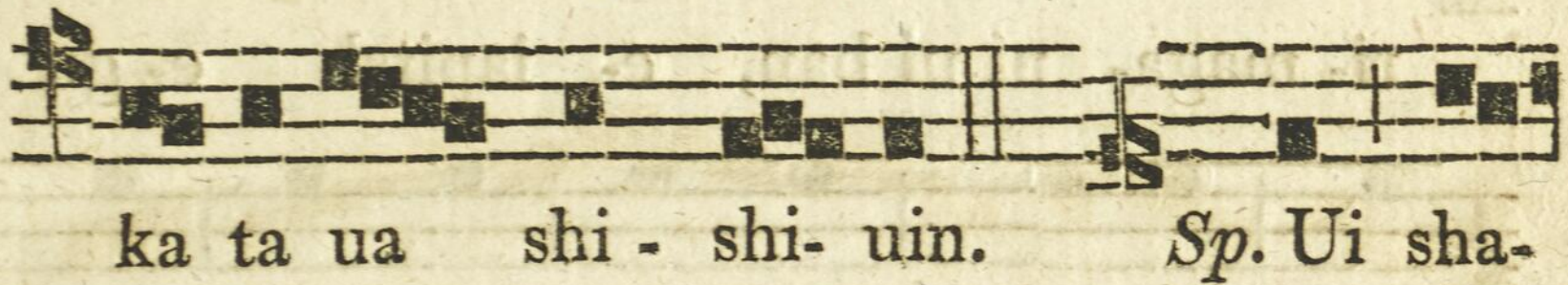
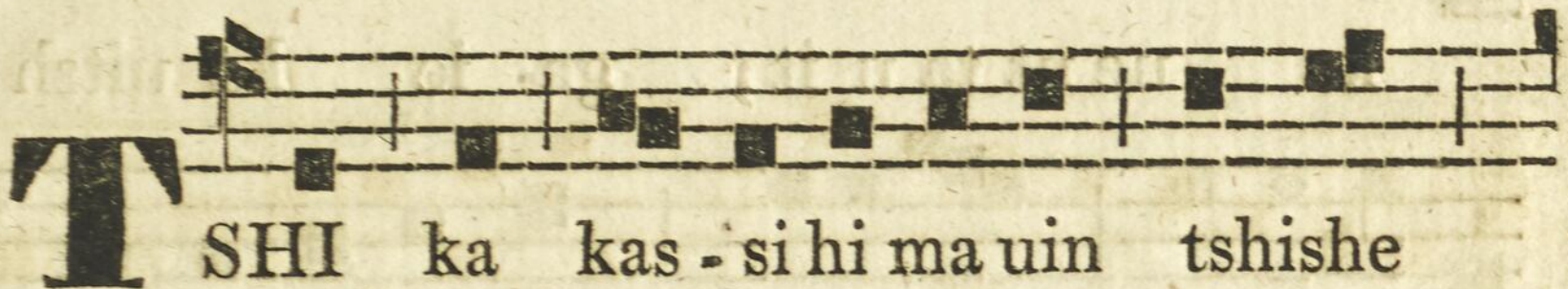
JAN NELSON.

1817.

Ad Aspersiorem aquæ à Trinitate usque ad Pascha. Antiphona.

Aiamihe nipitsh he shashuaubeganiuitjs.

1. Nikamun.





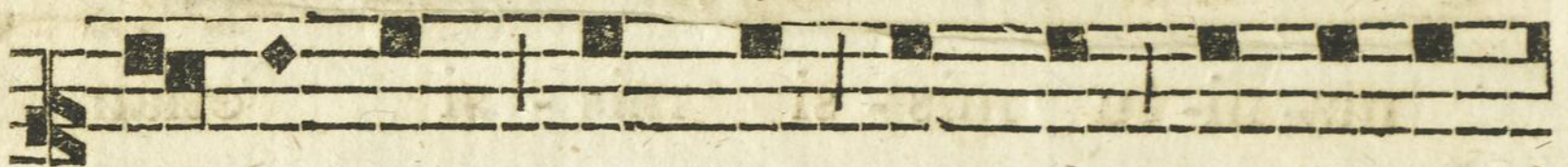
ni- ui sin ka ue u kussisit ga ie



ka ue ut ta u it; ga- ie ka uitsh



peio- ku mi- ru ma ni tu uit.



E- iapitsh mis- si mis- si mi ru e-



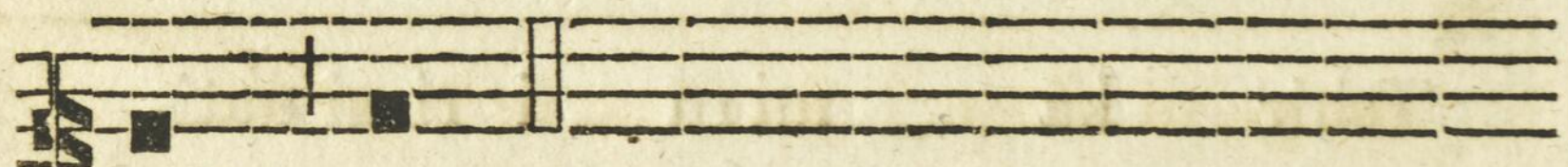
ri- maga- ni ui ban, e- iapitsh e- gu



tshe is- pish mis- si mis- si mi-



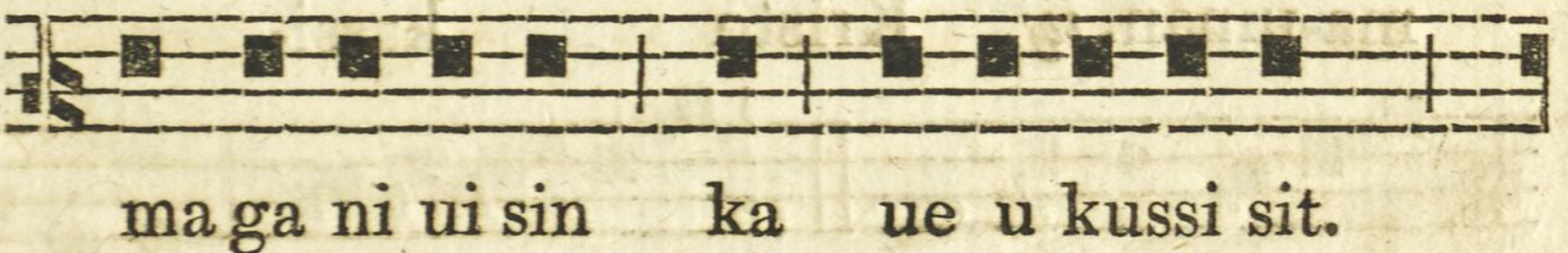
ru e ri ma ga- ni u it e- gu inusin.

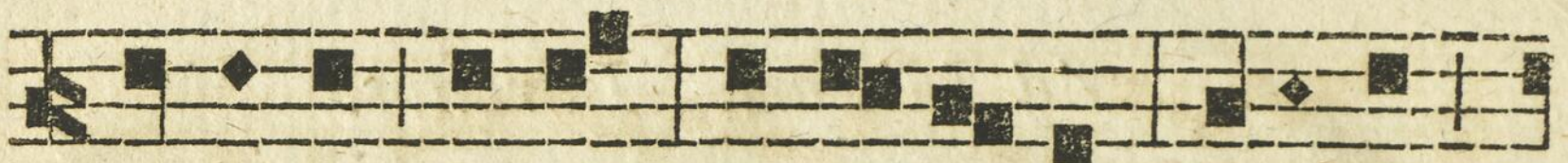


Tshi ka.

Ad Missam. Introitus.

Tshishe Aramessikan. 1. Nikamun.





peioku mi-ru ma-ni tu it. E ia pitsh



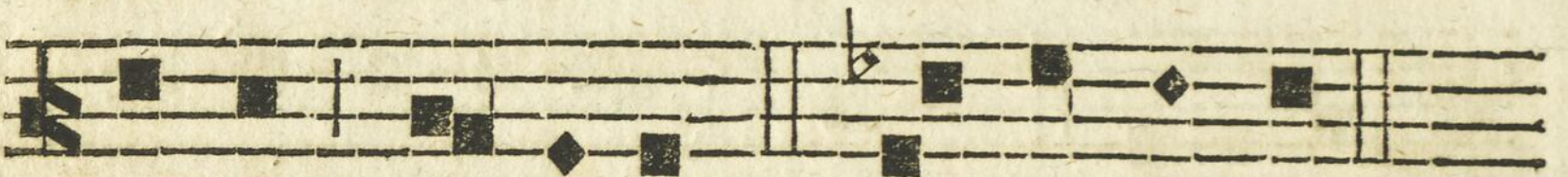
mis-si mis-si mi ru e-ri-ma-ga-



ni-ui ban, E ia pitsh e gu tshe ispish



mis-si mis-si mi ru e-ri-maganiuit



E gu in-u-sin. Nut-ta. uinan.

Kirie. 2. Nikamun.



J E-sus shaue-rita-



ma-uinan. *ij.* Kriste kassi-



ha-ma-uinan. *ij.* Je-sus i-ri-



ni-ka hinan. *ij.* Je-sus



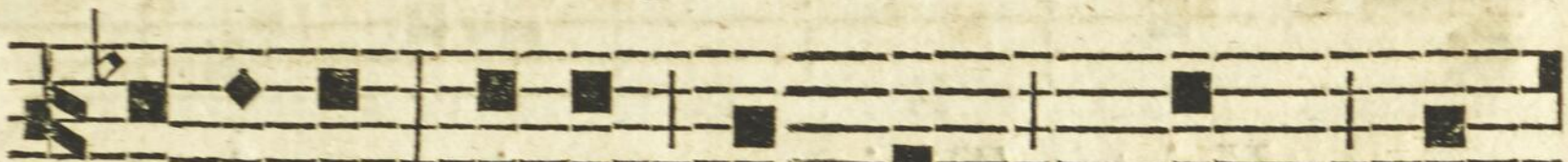
i- rini- ka hinan.

Gloria. 3. Nikamun.

M



I- ru ma-ganit ua- skutsh tshishe



manitu. Gaie astshitsh tshiam a-



pi- tu au mi-ru i-ri-ni uets. Tshi mi



ru-mi- tinan. Tshi mi ru i te ri mi ti nan.



Tshi manatshihi tinan. Tshi tshitshi-



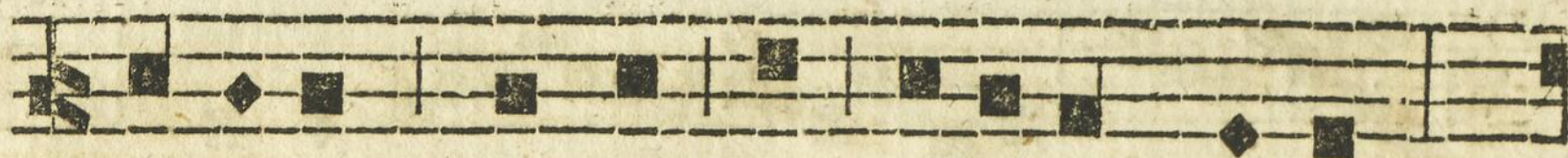
tua- eu- ri- mi- tinan. Tshi pa- pa



nasku- mi tinan ka ua-merimigusien.



naspitsh. Tshir ka peioku u- euku



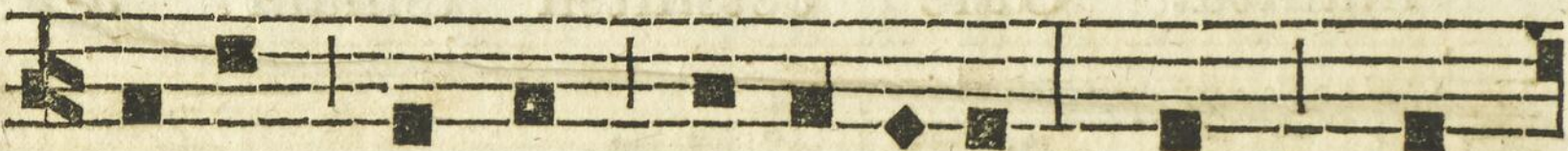
ssi sien missi ka nita- uit taien.



Tshir ka peioku ueutta-uien Je-



sus Krist. Tshir mag ni-ran ka



utshi tshishe ua ti sien. Ka ma-



nis-kamen pasta a-i- tu i-na shaue



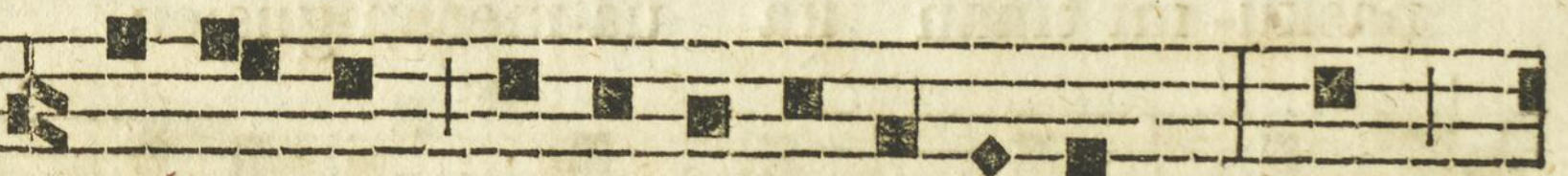
ritamauinan. Ka manis-kamen pasta



a- i tu i na naskuminan he aia-



mittuasuiats. Ka ia-pien utshiskinissitsh



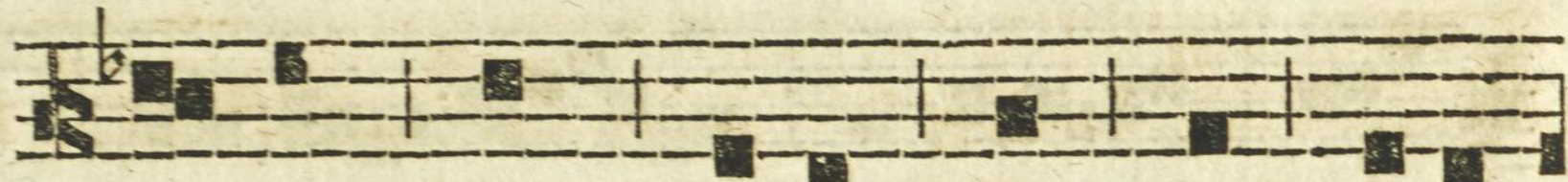
kutta- ui shaue ri ta ma uinan. Tshir



peioku manatshi hi gusin. Tshir nas-



pitsh ti puten. Tshir tshishe ti-be riten



Je- sus Krist. Gaie tshir ka ueu-



kussisien. Gaie tshir ka miru Ma-



nituien. E- gu i-nusin

Gratuer. 4. Nikamun. *Graduale.*



M IS-si ka ti- be- ri- tamen



ni tshishe Ma- nitum



i- spishi te- hian ni shi-ka-ten



kas sinau ni ma- tshi a- i- tui-



na. Nama moetsh at ni



ku sten isku- te- u ka



ta- gutjs. U- tshita



ta- pue miru i- ri- ni- ua- ti-



si- en e- gu uetsh sha- she



ue- bi- naman ni ma- tshi ai- tu-



ina. Tshir ha- ui sha- ue-



ri- mitu uitshihitu nama min' tshi



ka tshi- shi- ua- hi- tin.

Credo. 5. Nikamun.

N I tapueten ka pieoku tshishe

Ma-ni-tu. Ut-ta-uimau missi ka

nittauittat, e-gu uetsh shetsher tshi-

shitat ka no-guane-rit-ji kassinau

e-ka mag' noguaneritji ni tapueta-

uimaua Jesus Krista u- kussi-sa

tiu ka peio-kuritji. Uir eia-pitsh

teban moeiutsh taguniritjs tshekue-ia

uir uttauia tabis-kutsh i ri-ni-siuetsh



teta- biskutsh nitta- uittauets egu



utshi nagu- simat utta uia mis si ka



tshitshittaritji. Uir niran ka utshi



ua i- ri nikahiamit tagu-shinu u- t-ast-



shitsh. Miru mag' Mani- tua tutagu



umi-kuritsh Maria tessa- ra- uirit



egu uihassi hi tisut. Utshi- mauiri guban



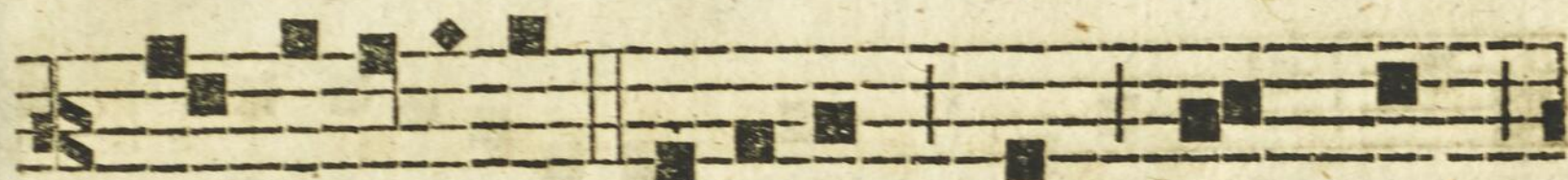
Pons Pirata ka tshipaia- tikutsh nepit



gaie reguaskata- ganit. Gaie moetsh



ka it nishtu tshishi-garitsh api-



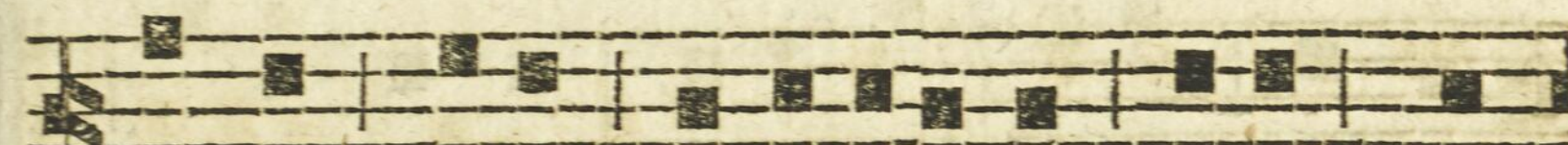
tshipahiatitut. Esparit mag' ua-skutsh



utshiskinissiritsh uttauia. Min kata



tagushinu uetsh te bimat ka tiri-



gueni gaie kanepiritjsi, egu tshe



uir e iapitsh tibe-ritak Ni tapue-



tauau gaie pieoku uitsh tshishe



Ma-nitu nishu ueu kussisitjits ka



Tiu migu. Uira uau ka tabiskutsh

B



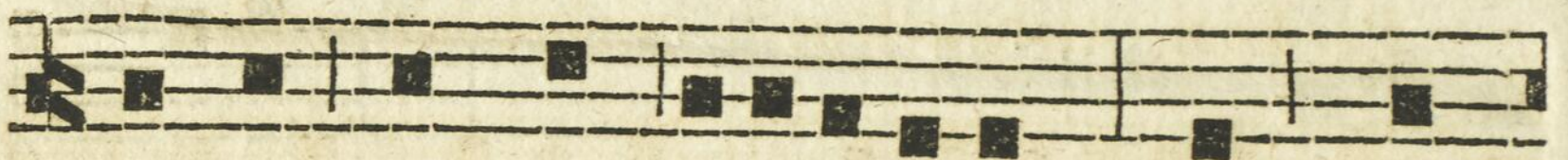
tshishe tshitshitu a ue rimi gu situau



ka aia mi he stshistshino amauiamit ;



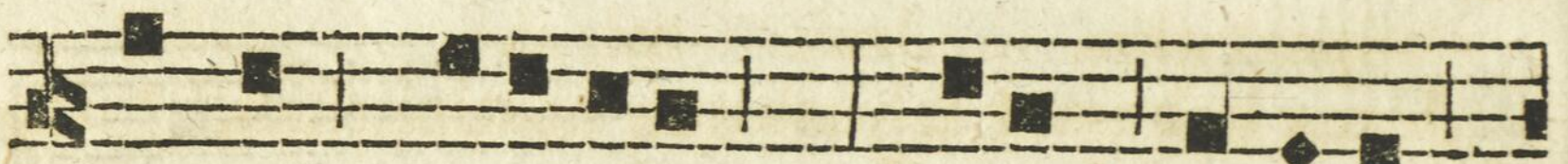
gaie peioku katauati shiu mis- si



missi estetis aiameheuin. Ni ta-



pueten gaie mis- siue manis- kaua



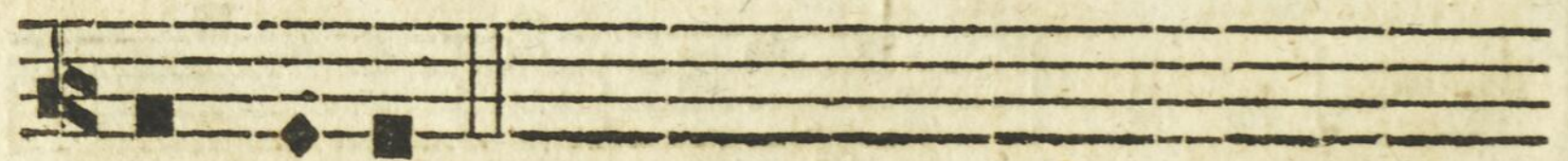
pasta aitu i na. Kata kassinau



iapitshipa- uets iri-niuets. Eiapitsh

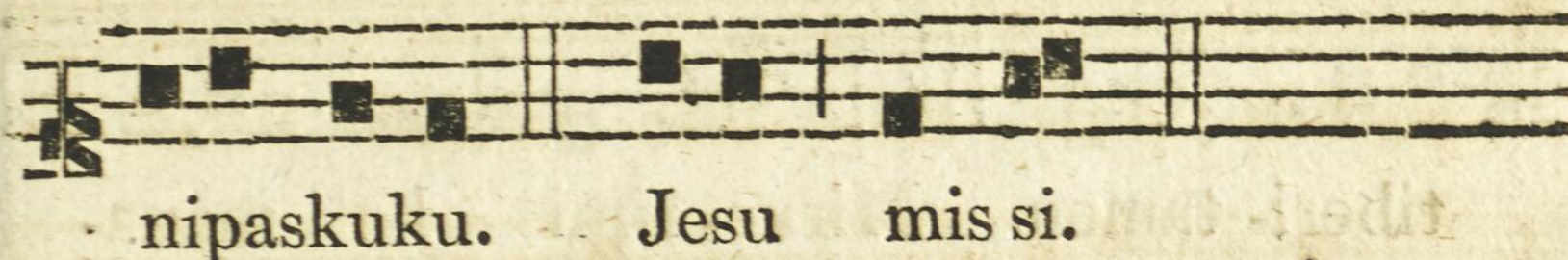
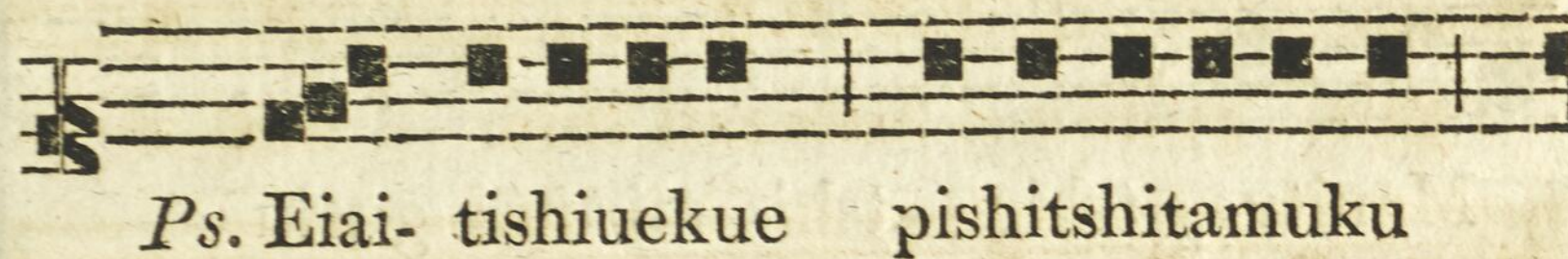


mag' kutak iriniuin, e- gu tia-



pue-taman.

Offertorium. 6. Nikamun.



Jesus hekassut tshitshitua hostiuinitsh, * utshitamanatshiku. Jesus.

Miruassitsh anutsh iterita muku, * tshi matshiaituiniuaua gaie uebinamuku. Jesus.

Eriuetsh mag'eka nogusit atamitsh Jesus, * hostiuinitsh tapue teu. Jesus.

Maskateritamuetsh ute ka tatjits anjeriuetsh, * egu gaie tshiranau aiamihe shetsishiaku. Jesus

Miruerimaganiuisin ka ueukussisit gaie ka ueuttanit; * gaie ka uitsh peioku miru manituuit. Jesus.

Eiapitsh missi missi miruerimaganiuiban, * eiapitsh egu tshe ispitsh missi missi miruerimaganiuit. Egu inusin-

Sanctus. 7. Nikamun


T SHItshi- tua! Tshitshi- tua!

Tshitshi- tua ueri- ma ganit tshishe

Manitu, tshir tshi mirumi- gusin

uaskutsh gaie astshitsh missi ka

tiberi- tamen. Mirue- rimi ka mana-

tshittat tshit- ishinikasuin, missi ka

nittauit- taien,

Agnus Dei. 8. Nikamun.


J E- sus tshir ka manis- kamen



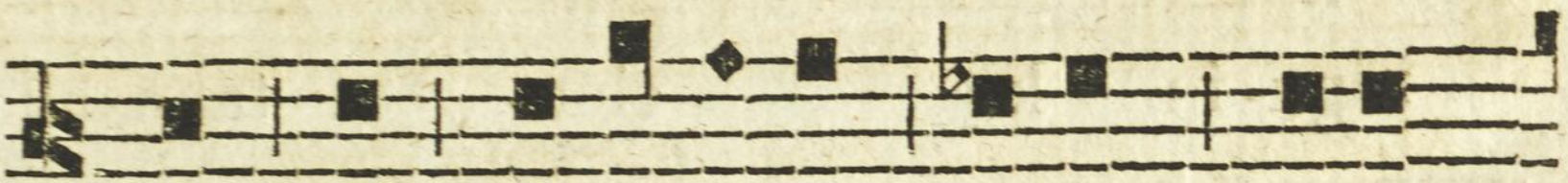
pasta a-i- tuina shauerita- ma-uinan.



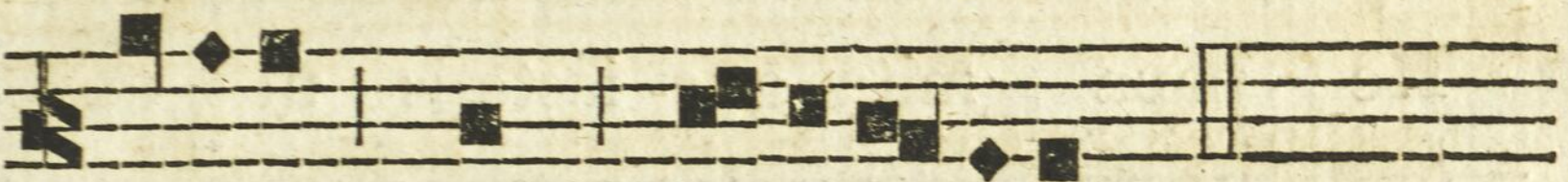
Jesus tshir ka maniskamen pasta



a- i- tuina kassihamauinan Je- sus



tshir ka maniskamen pasta a- i-

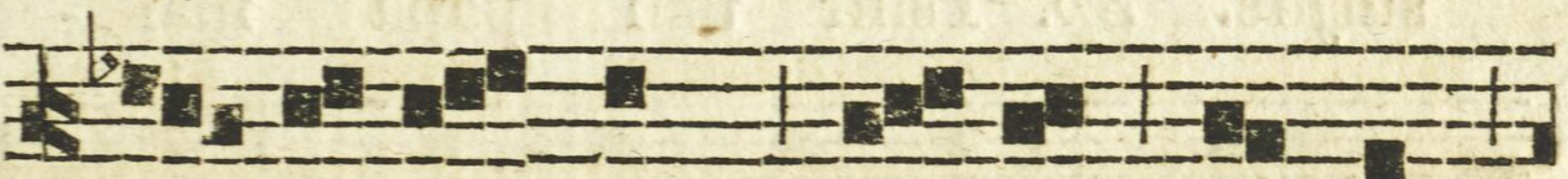


tuina tshiam irinika- hinnan.

Communio. Matsher. Nikamun.



A ri- shi- ri- niuets kata



mi- tshi-su- ets Je- sus ui- hiau



he tshe mi- tshisu- tuau



ho- stiun.

B 3

Missa pro defunctis. Introitus.


Ka naskaue mestisutjits utshi. 1. Nikamun.



K AS sihimautjys ha ni-pit-jits



nipu-in ka tipu-tamen.



He papa mita-gue-iastetjys ui upi-



na-tuau ka naskaue me-sti-



sutjits. *Sp.* Tshir tshi papa mana-



tshihigusin astshitsh eiapitsh gaie



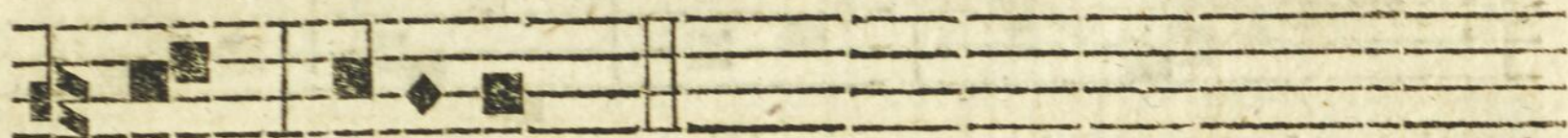
uaskutsh tshi ka miruerimigauin.



ka ni-ta miruassi-ats' tshishe



Manitu shaue- rimiran gaie niran



tshe nipiats.

Kirie. Nikamun.



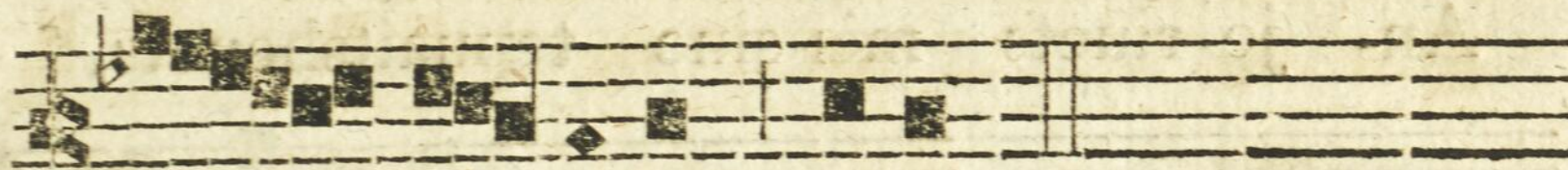
M I- rue- ri- minan Jesus. *ij.*



Ui tapueta- uinan Jesus. *ij.* Ui



mi- ruta hinan Jesus. *ij.* Ui mi-



ru-ta hinan Jesus.

Dies iræ. Nikamun.



T SHE Jesus k'utshimaminau ui



te- bi- mat nepi- tuau, kata narauanu



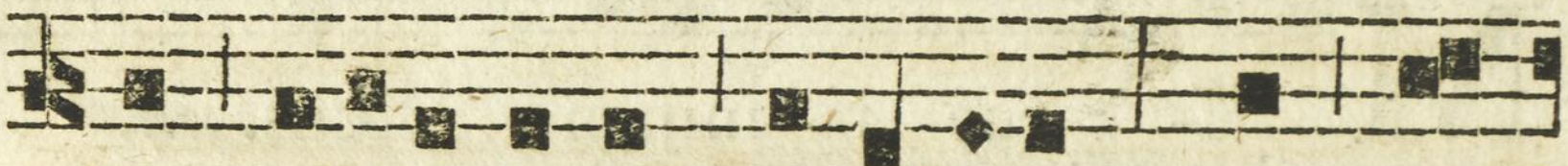
kassinau. Kata nipu pihissimu, ua-



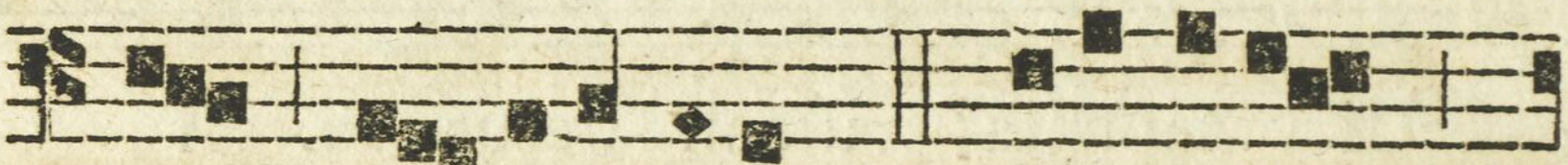
sha ui- pa- riu uasku astshi kata



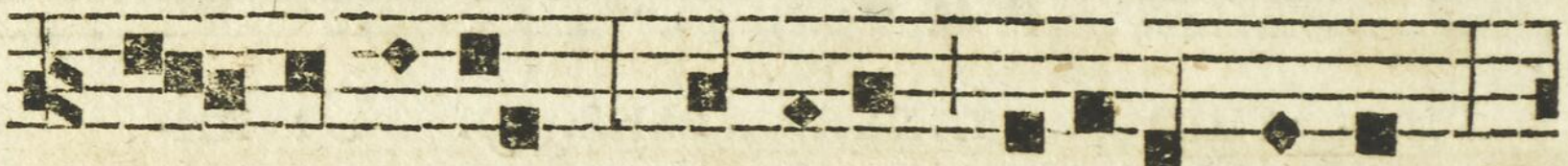
passi-teu. Suka shetsisi na- niu ;



ka tebinamatset nogu-siu, mag' u-



sam i- raue-siu. Nishuashish



An- je-riuets mis-siue tepuaitsheuets,



nepi- ri- tjsi uaniheuets. Ashta-



miku ka nipieku us-kanitiku



irini-tiku, tshi-ti-guau tshishe



ma-nitu. Nin' u- pa ri ha ganinuets



kas- sinau arishiri- niuets, shashe



mamau nogusinets. tshi uaba- teri-



gauinanau, tshi mas si nahiganinaua,



tshi tipapekahugauinanau. Nusam



pastatutenaban nama ni ta puete-



naban! a- nutsh ni shetsi sinasaban.



Tan tshe eteri mi ti- suian tan tshe



eshitshishueian, ua e- ri- ni-kahi-



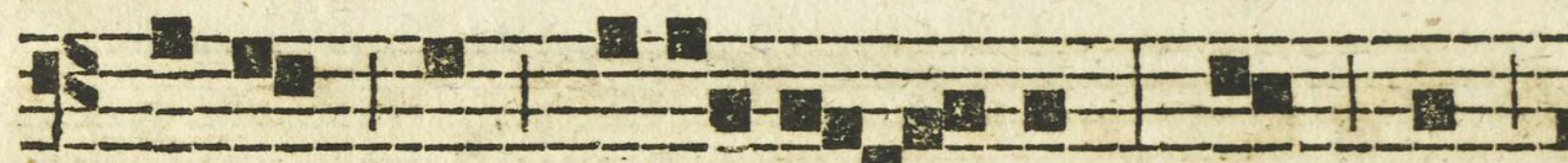
tisuian. Auen tutse ka takue-



rimit, ka tshe aiamittuamauit Je-



sus tshe min ui tegushit.



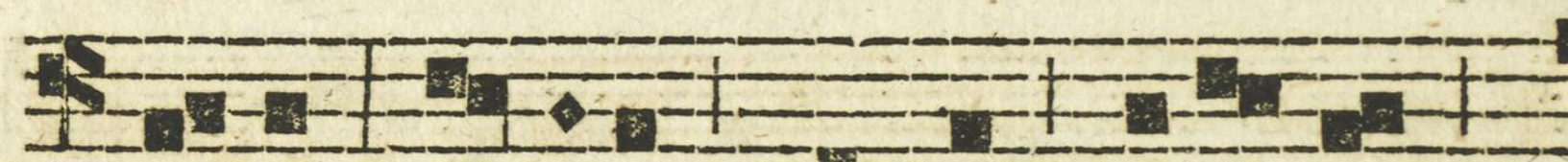
Eka ka i-ri-ui-sie-ku, ka ui



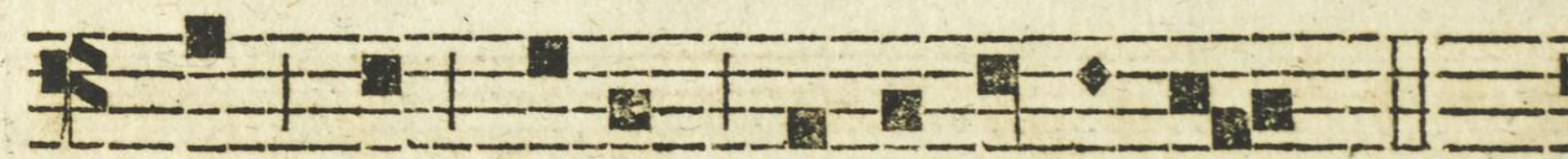
tiberimitisui-eku, iskutetsh anutsh



ituteku. Tshi ka nane: katshi-



hi ku eiapitsh matshi mani-tu



tshi ka muku utshine-biku.



Min' tshika papanipakuan tshika



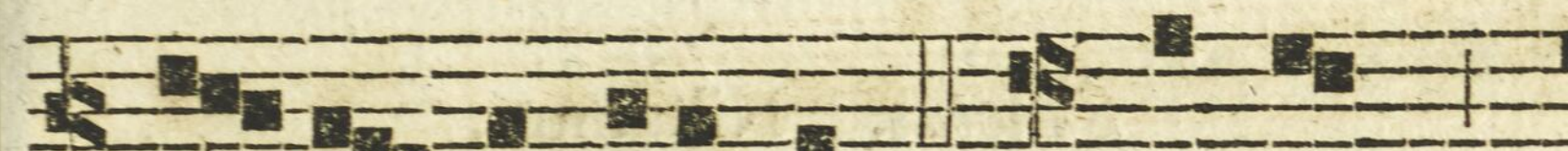
Gaie paskabaguan u-te missi



iskuteuan? Shashe uaskutsh is-



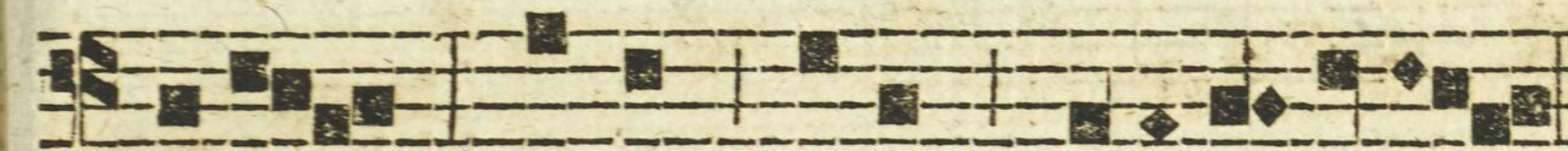
pariuets ai amihe i riniuets; Jesus



mes ka- natshihiguets. Uaskutsh



mi- ruapi- nani- u papa miruassi-



naniu nama nigut arimisinaniu.



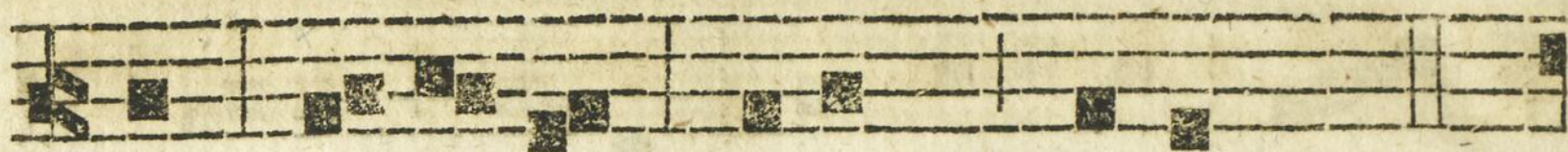
Si le corps est présent. ka miru i ri niua-



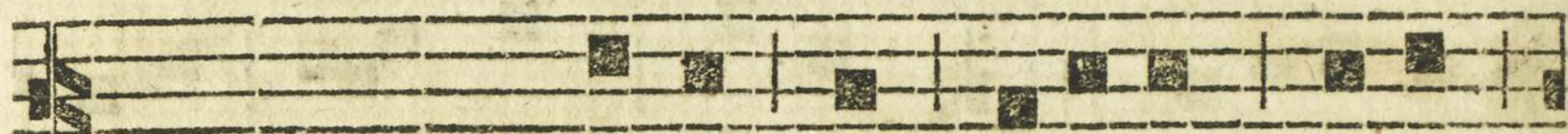
ti sien Jesus ui sha ue ri ueien.



S'il n'y est pas. Pitta ka nipit anutsh



ui u- pi- nat uibatsh uaskutsh.



Pour plusieurs. Pitta ka nipitjits anutsh



ui upina- tuau uibatsh uaskutsh.

Sanctus. Nikamun.



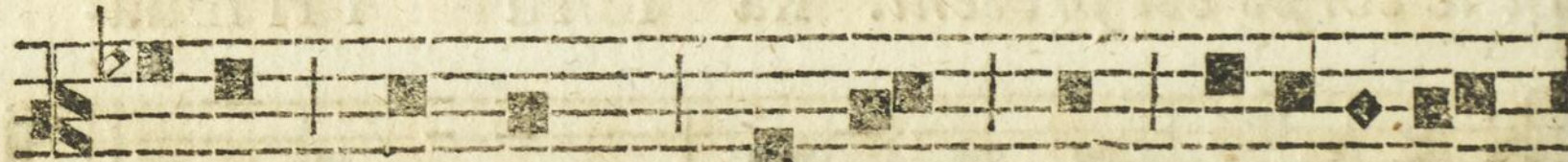
T SHItshi- tua! tshitshi- tua! tshi-



tshi- tua uerima- ganit tshishe



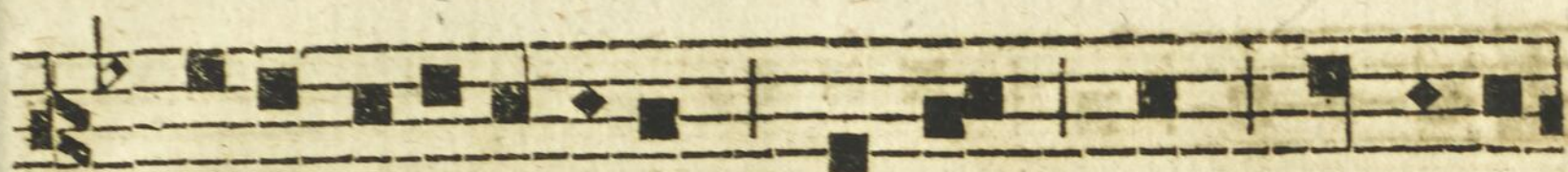
manitu, tshir mirumi- gusin uaskutsh,



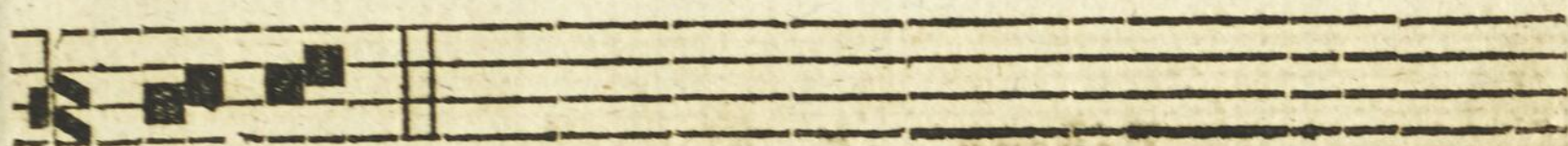
gaie astshitsh missi ka tibe-rita-



men. Miruerimi ka manatshittat



tshitishinika- suin missi ka nittauit-



taien.

Agnus. 4. Nikamun.



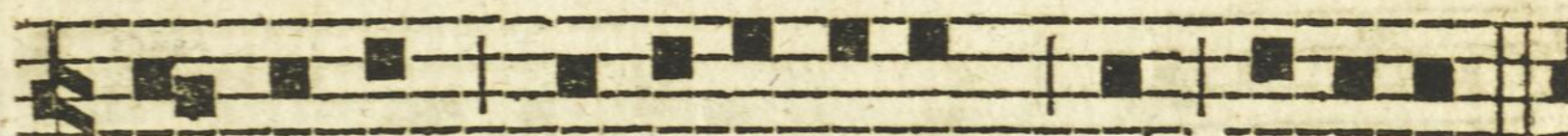
J E-sus tshir ka maniskamen pasta



ai- tuina kassihimauits ka nipitjits.



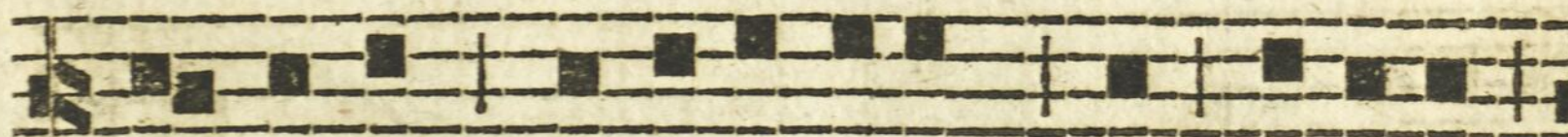
Jesus tshir ka maniskamen pasta



ai- tuina, kassihimauits ka nipitjits.



Jesus tshir ka maniskamen pasta



ai. tuina, kassihimauits ka nipitjits,

C

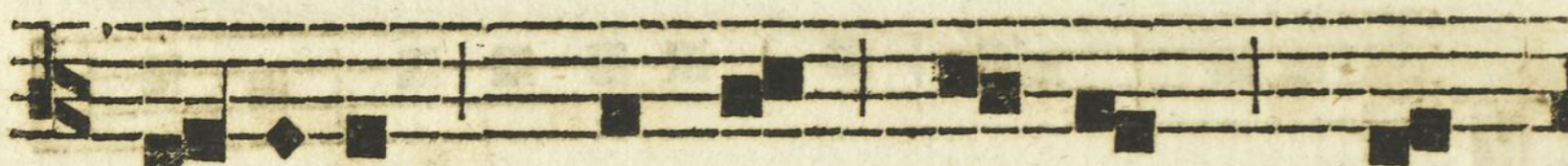


ni-puin ka tiputa-men.

Libera. 5. Nikamun.



- rini kahitu ni tshi she



Ma nitum tshitshi e-ka me-



sti-suian atama skamigutsh tshe



ni-pian. Tshirauau te-piratsh



aia-mihe ni-kanisi-tiku a ia-



mi-ttu-a-ui-tiku suka nenekatshi-



higa-uian ka tshi pa-sta-tian.



Tshi kupissiuiban at mag' te-piratsh



moetsh tshi tanuerimi tisuban tshe-



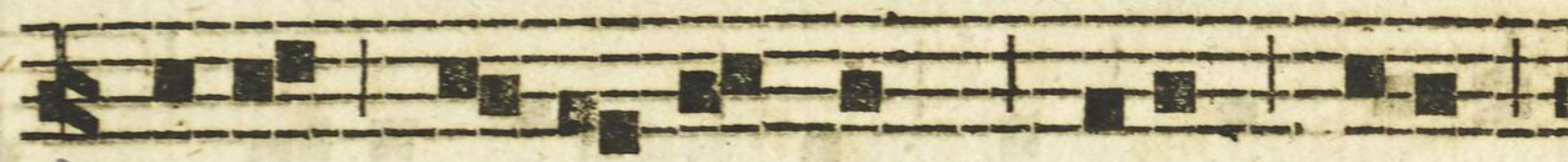
kuan uetsh iakuhiga-uien. Nama



te-gatsh ni tshishikama-su-ban.



Ua-tashi e etik ta-pue ka eri-



nisit u-me-tastshitsh gaie eka



ka naskaue me-stisut. Ara-mes-



si-ka-ni-uatjsi jesussa u-mi-hu



pit-ta i-ri-ni-kahit. Ka tshishe



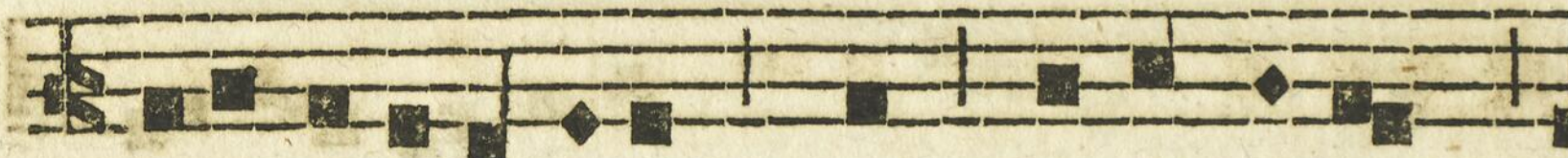
ua-ti-sien Je-sus ui abiku-nihi



ka aiamittuatshit tshitshi mirumi-



gu-sien. Ka i-rinikahit Jesus



apitshipahi-tisu mag' riguaskanitsh



ni ka minau-i-higu gaie



uaskutsh ni ka miru-assin.



Patutsh uaskutsh taien miskut



aiamit- a- uinan. Iaman suka



ni ka ta-kueriten eiapitsh



gaie tshi ka na-skumiti-na-uau.

Kirie. 6. Nikamun.



M I-rue-riminan Jesus. Ui



tapuetauinan Jesus. Ui miru

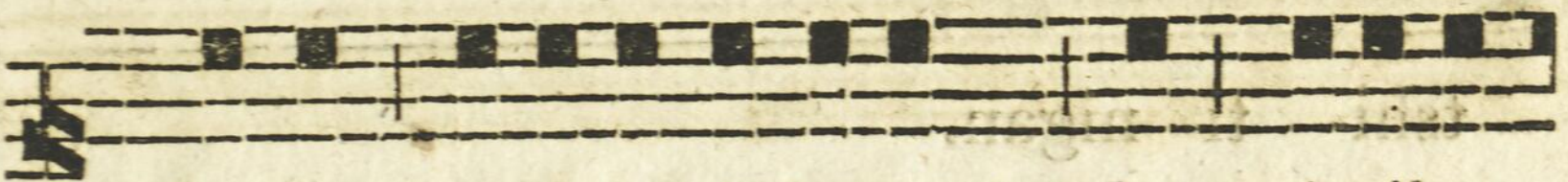


ta-hinan Jesus.

Dixit. 7. T.



A - Tisheku eka ka tapuetamuku, *



tshesta aramessitsheuets' ka iarika-



tatjits aiamihe uini riu.

Confitebor. 8. T.


T SHE taramessi-tshian, uibats'
 ni nauatiskuerin, tshitshi mena-
 tshihak, * tshitshitua tshipaia-tiku.

Beatus. 4. T.

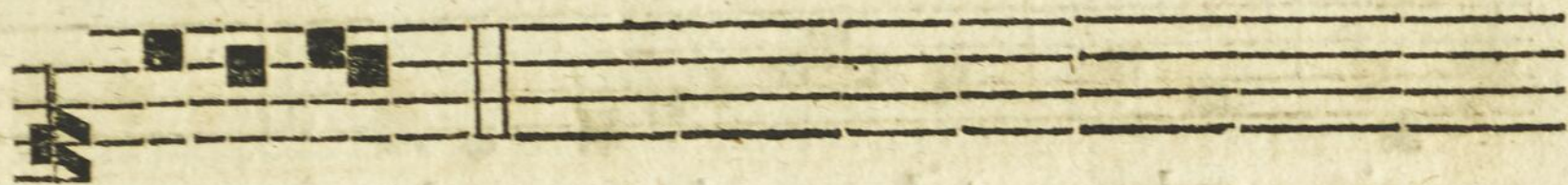

T SHI kueshkaish taian aia-mihe
 shuriau minaganitsh, * ispimish e-
 tabian nupinash tshitshitua pa-
 tshi-ti-nigan.

Laudate. 7. T.


A S-kau miskaueritamuku ka

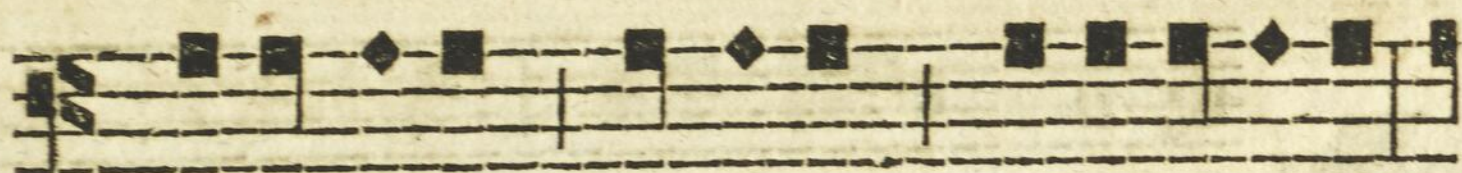


tutaganitjs, * he abita aramessi-



kaniuatjs.

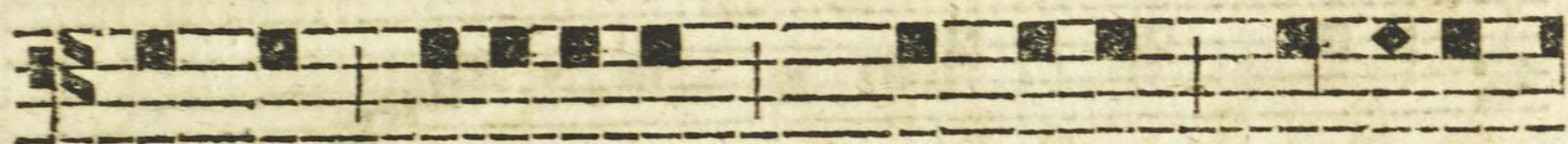
In exitu. 8. T.



A SH-tamiku kassinau Anjeri-tiku,



maskaueritamiku shetshi-siku gaie, *



shashe apisaban tshitshitua hos-tiui-



nitsh Jesus kutshima-minau.

Hym. pro Vespere. Nikamun.



P Ishitshi-hiku i ri ni tiku,



tshe kuan uetsh tu-ta-ga uie ku;



ni ka uiten, pishitshi- hiku



ui suka takue- ri- ta- muku.

Cantique *Magnificat*. 1. Ton.



N I ka miru e- rimau missi



ka tibe- ritak, * espishite- hian,



gaie he utatshakku- sian.

Tshishe Manitu. Unikamun. *Te Deum*.



T SHI mi- ru- mi- tinan tshishe me-



ni- tuien. Tshir ka ueukussi- sien,



missi - papa mirue- rimigauin.



Kassinau anje-riuets eiapitsh



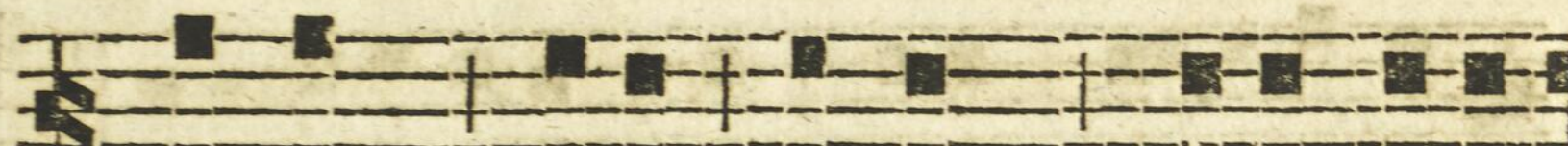
uaskutsh nikamuets'. Tshitshi- tua.



Tshitshi- tua. Tshitshi- tua ueri-



tagu-siu tshi tshishe Manitu-minau.



Uaskutsh gaie astshitsh manatshihi-



gu-siu tshi-t-ishinika- suin. Jessusa



ka itutamauaguenitjs tshi maskate-



rimi- guets. Aiamihe ka shabueri-



tatjits, tshi tispite rimi- guets. Aia-



miheuini- riu ka utshinetjits u-



askau mame ue ia tiuets. Astshitsh



kassinau aiamihe i ri niuets missi



mis- siue tshi manatshihiguets Ueu-



kussi- sien usam ka mirumigu- sien.



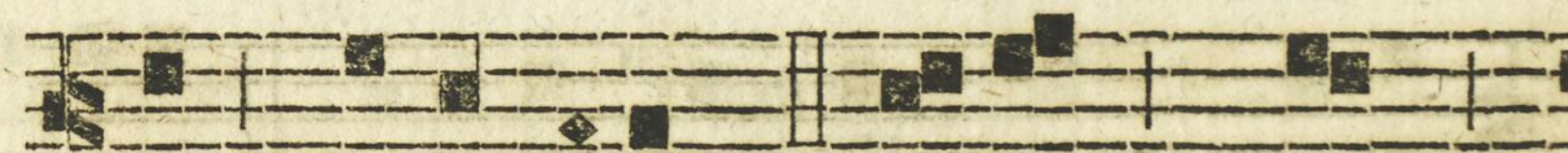
Tshir mag' ka ueuttai- ien usam



ka tshishe uiti- sien. Uitsh peioku



miru meni- tuien he kasseri- tamats



ka shibue- miats. Je- sus Krist



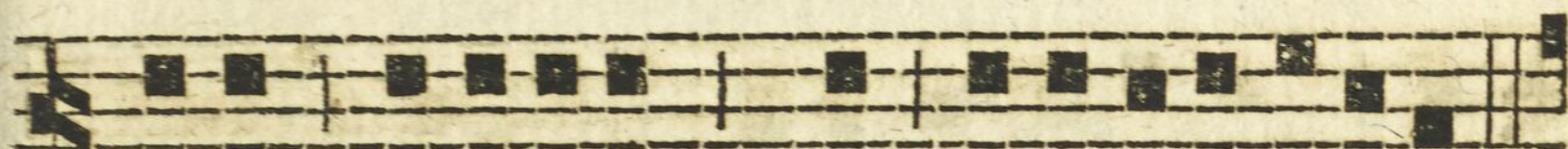
uaskutsh tshishe uetshima-uien.



Tshishe Manitu eiapitsh ueutta-uien.



Ka ui i-ri-nikahiats iarishirini-uiats



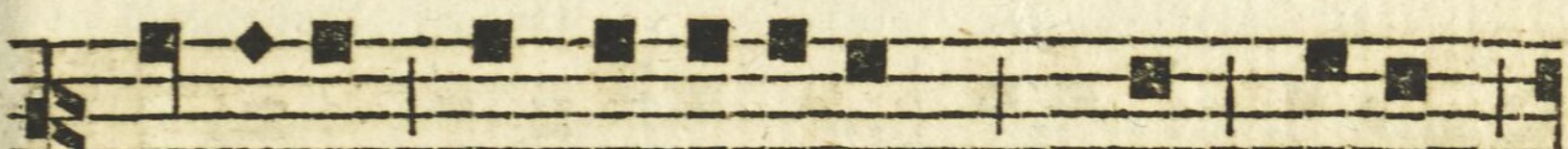
Mari tessarauit tshi-t-ukussisimigute.



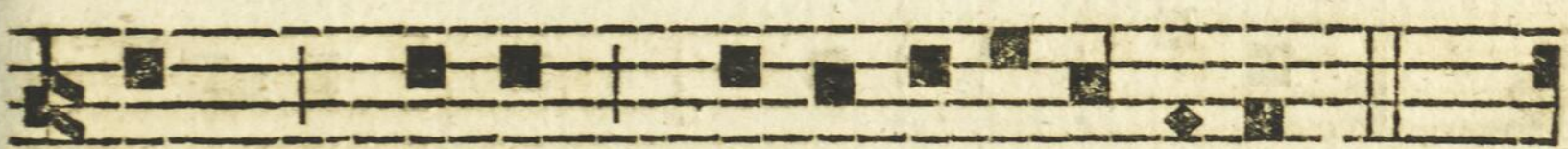
Ka sagutshitat matshi Ma-nitu



uasku tshi shenamauitan. Tshishe



Ma-nitu utshiskinissitsh tshi tapin



uetsh mamau manatshihiga-uien.



Tshi tapueta-tinan i-riniuets ka



tebinama- tuau. Pitta ui uitshihiats



ka sutshinama- ui-ats tshi miku.



Ei a pitsh pitta miruassiat nete



ka miruassina- niuitjs. I-rinika- hinnan



missi ka tiberi- tamen min mag'



mirueri- minan. Tibe- ri- minan



eiapitsh gaie sutshiteheska- uinan



Meshagua kashigatsh tshi mirue ri-



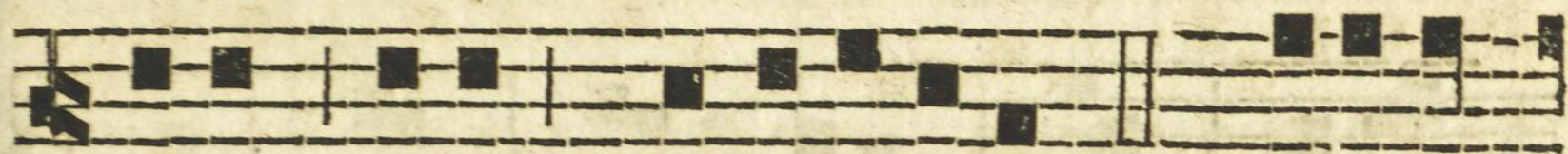
mi- tinan. Gaie eiapitsh missi



missi ni miru e ri- tinan tshi tishi-



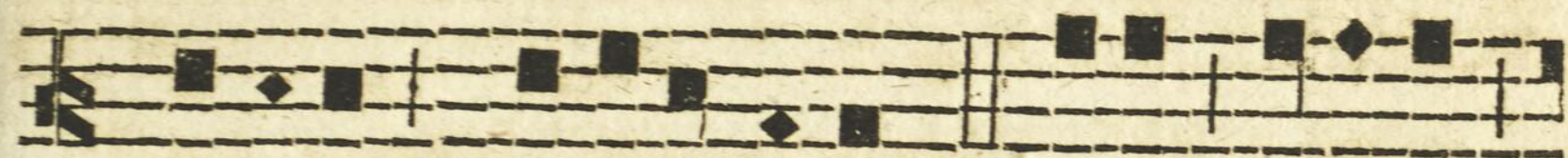
nika- suin. Anutsh ukas- higatsh



pitta eka tshishi uahi tats. Shaueri-



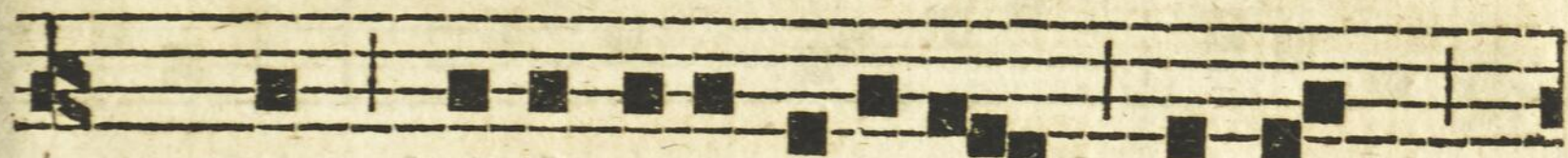
minan missi ka tiberi- tamen,



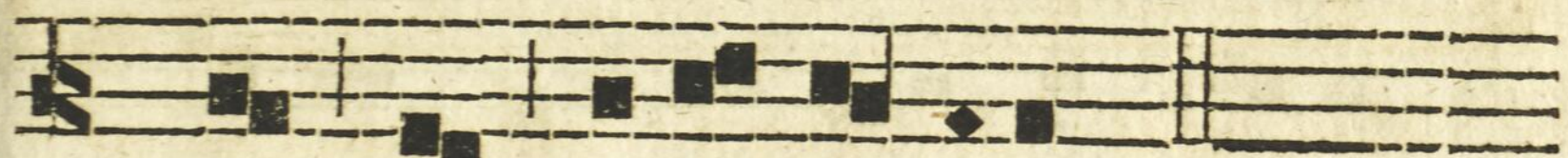
tshi- ripi shaueri- minan. Pitta kassinau



shaueri- miats ispish pegusheri- mitats.



Tshi pagusherimi ti te nama



tshi ka passi- te- rimin.

Veni Creator. Nikamun.

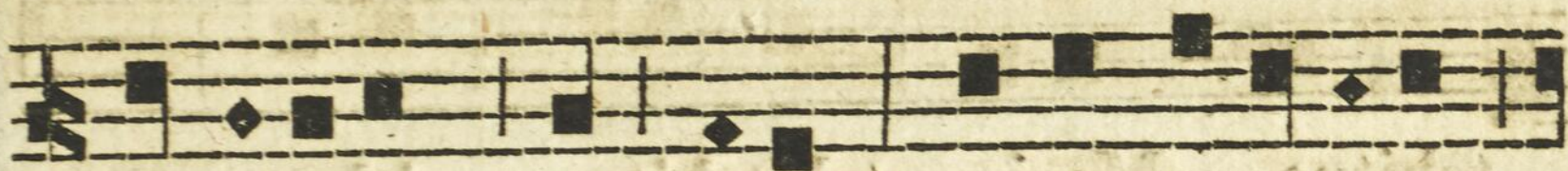
A S-tam mi-ru Ma-ni- tuien,
 nishu he mirueritu- tuau, euekus-
 si- sit mag^s ukus-sisa, uetsh uitsh
 tshi- she Ma- ni- tuien.

O Salutaris. Nikamun.

- ri- ni- ka hinan hos- tiuin,
 kanita shenamen uaskutsh nupua-
 shinan uitshi- hinan, ui sutshi- te-
 hes- ka- uinan.

Panis Angelicus. Nikamun.

ti- si ats, Jesus, tshi uitshiminan



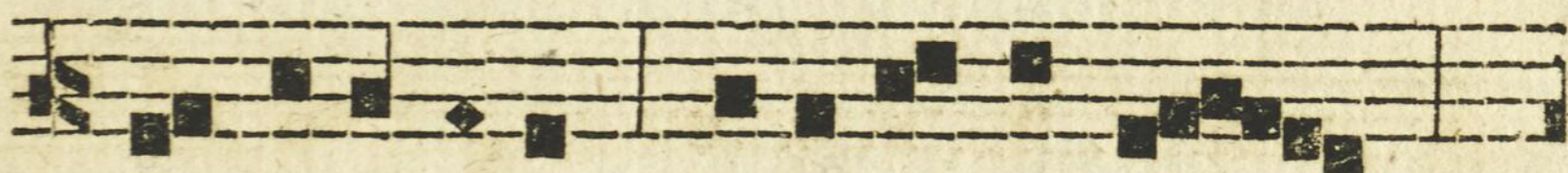
hos tiuinitsh ka taien meskatshina- guats!



kokuatishiats niran! tshi hiau tshi-



tasha- minan.

Ave Maris Stella. Nikamun.

ueukussi- sien tessara- skueien.



uaskutsh iskuate- muien.

In honorem Sanctæ Annæ. Nikamun.

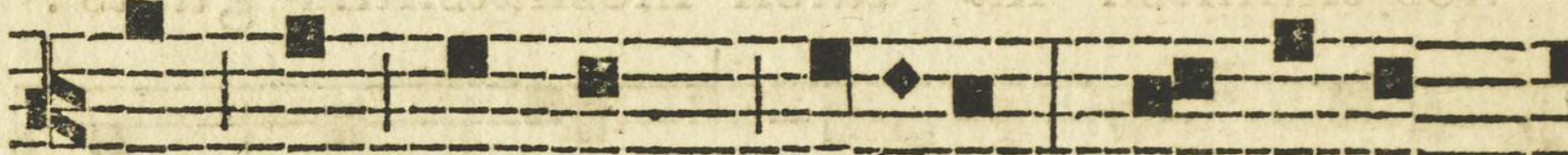
TSHIR ha ui- ta- pimat tshitshitua



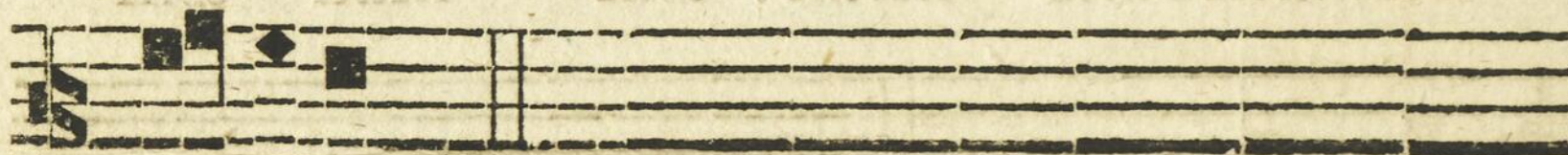
Joashem tshir ka ugaien tshi-



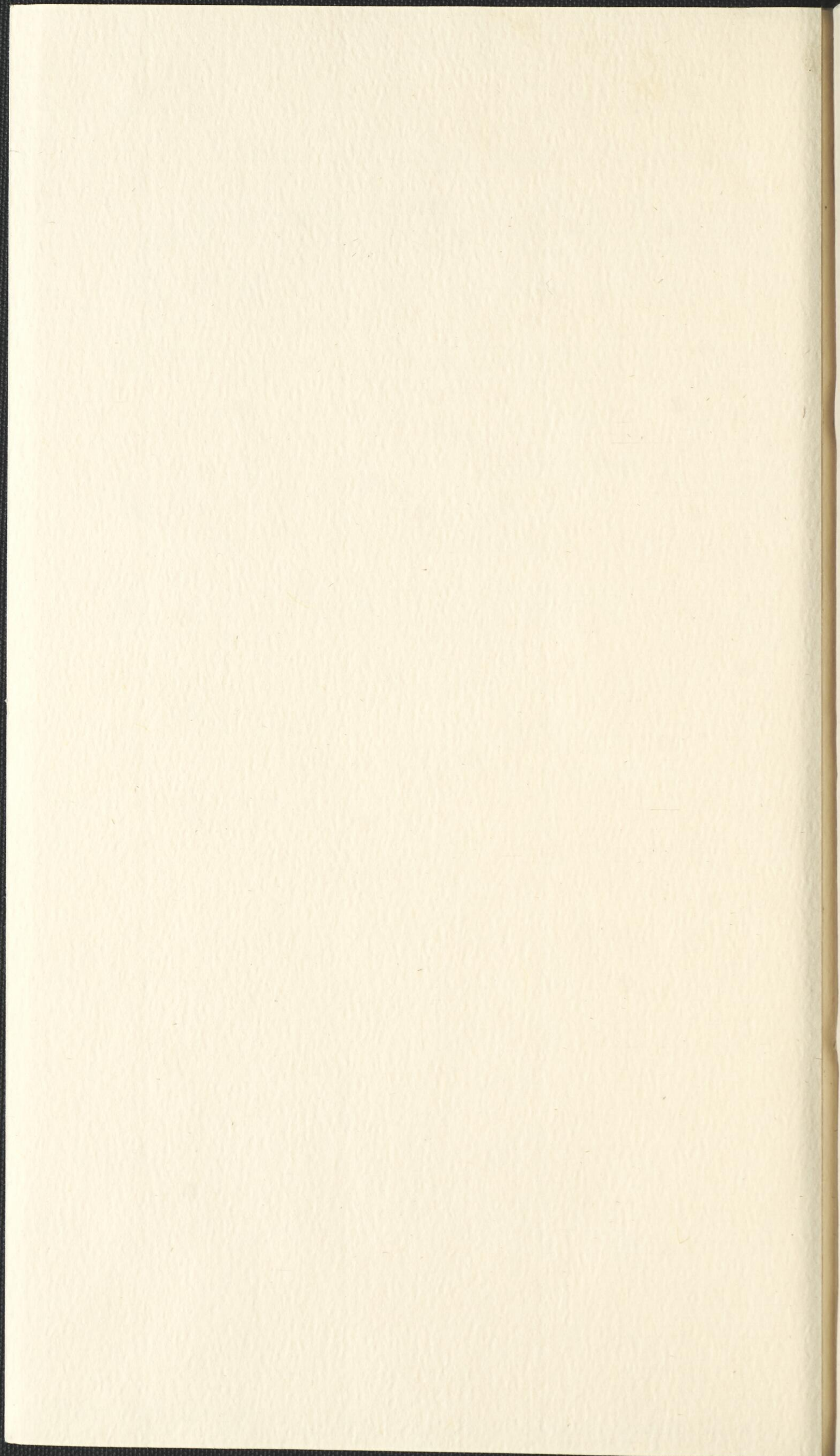
tshituitua Mari, tshitshitua iskue

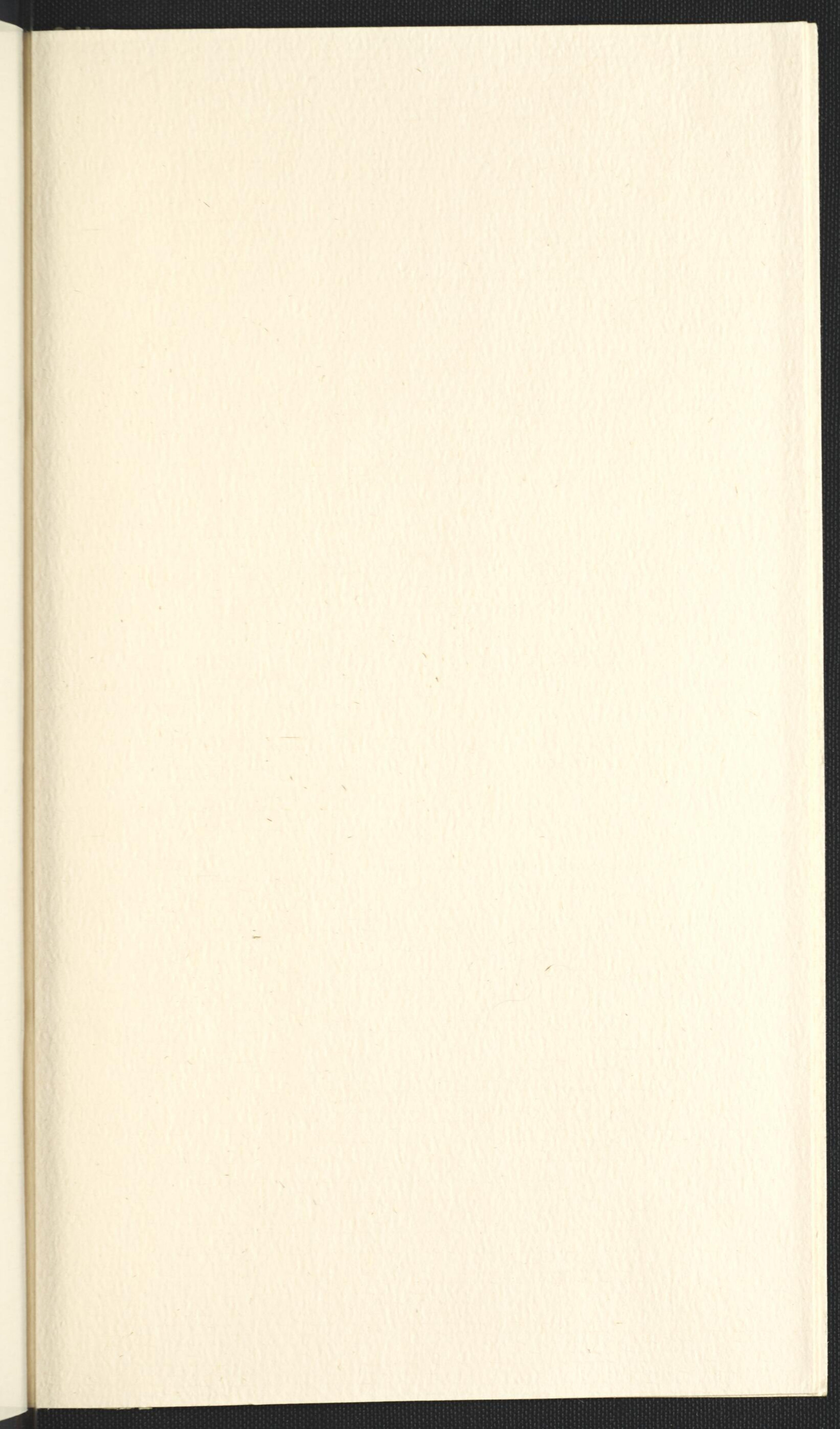


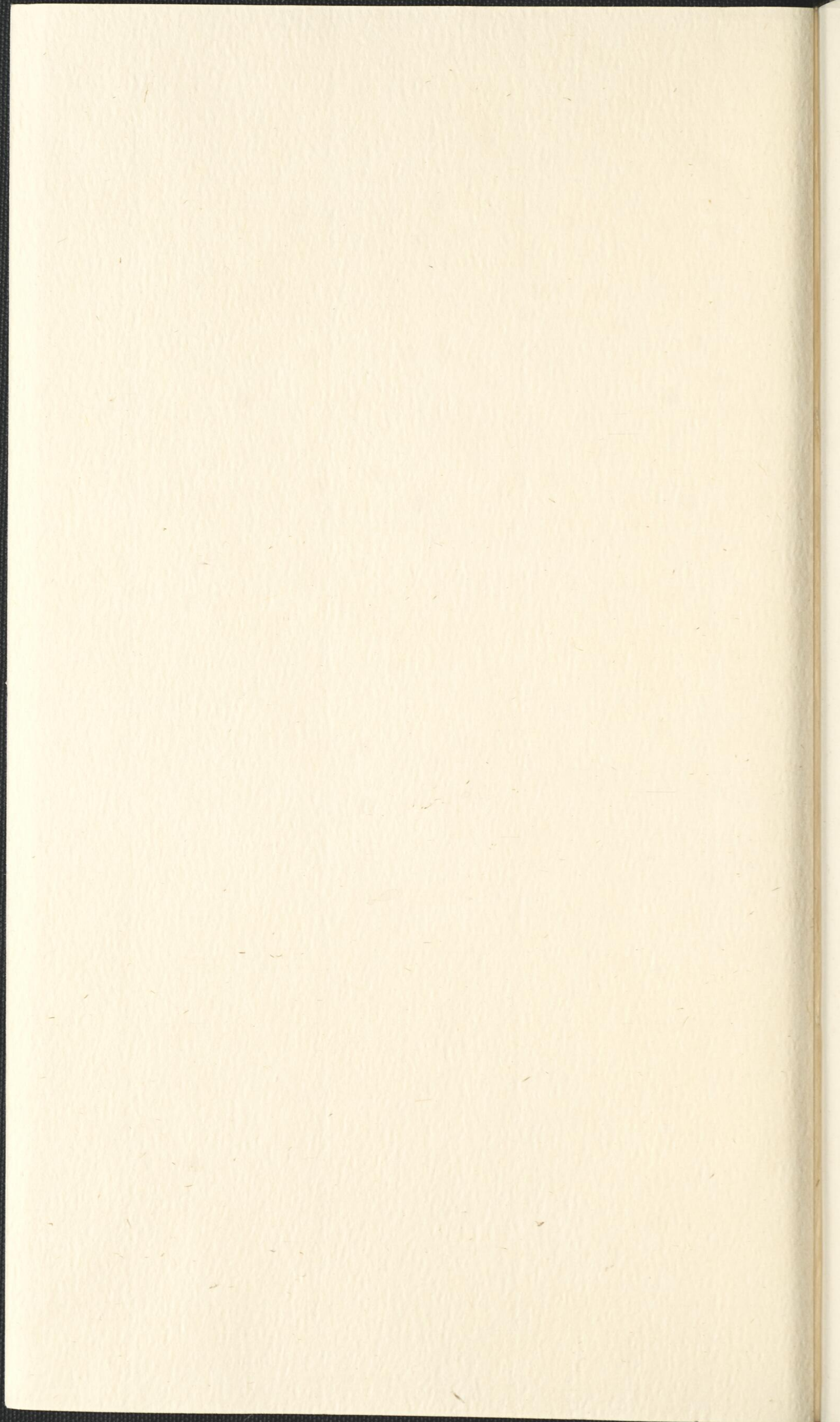
he, ka uaskutsh iapien, aiamittu-

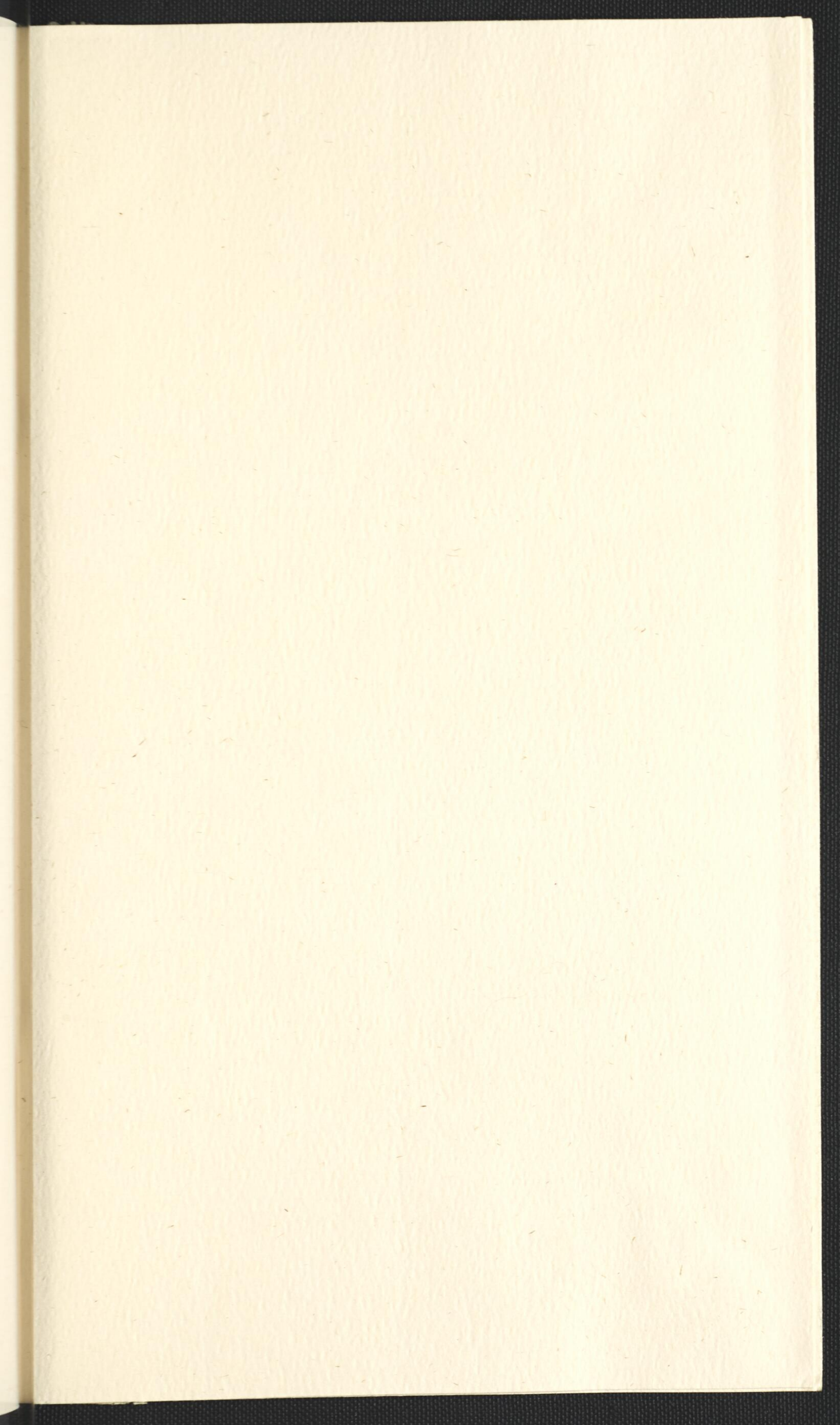


au- inan.







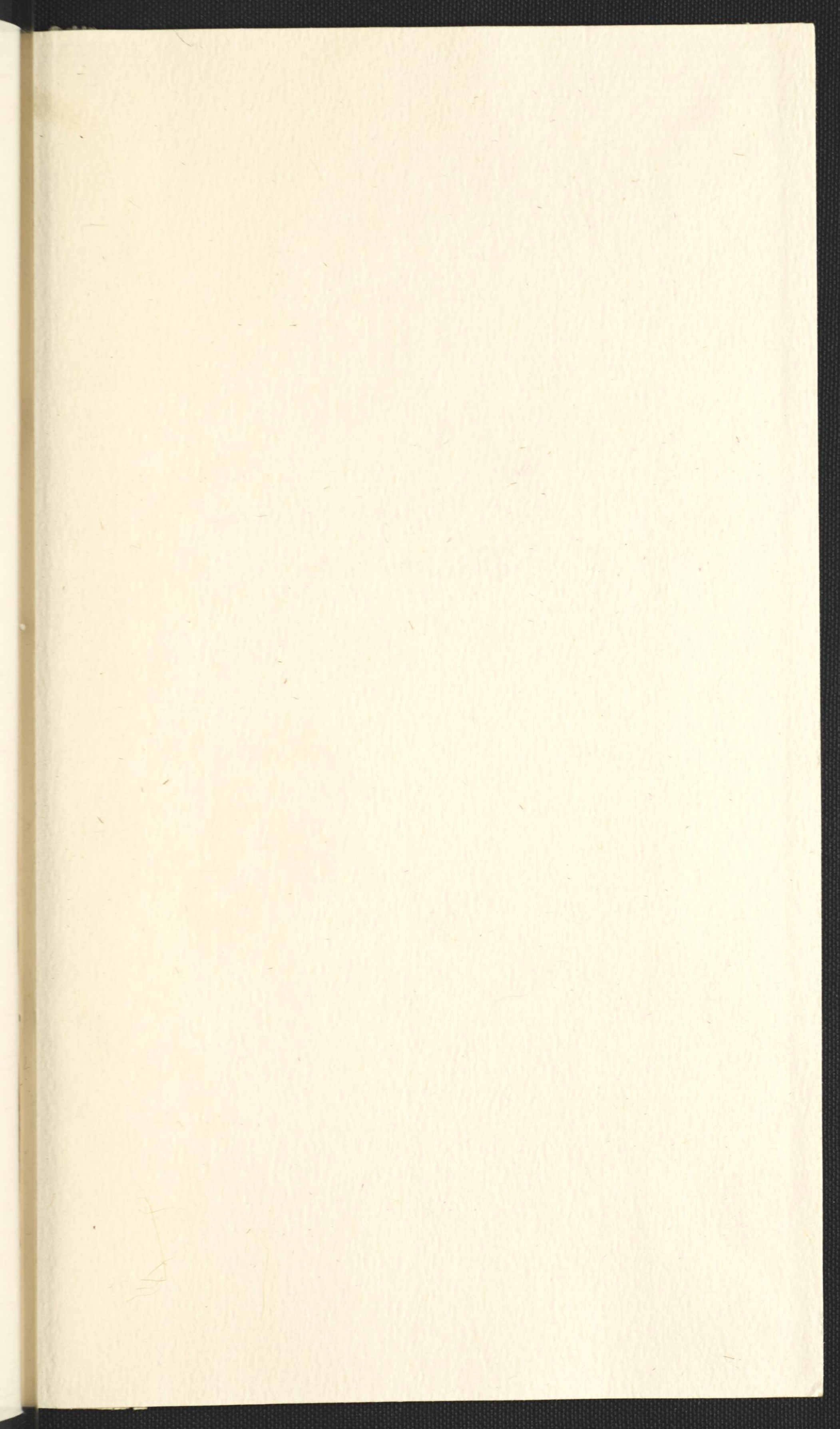


200.00

Nikamaina . . .

Couture refaite. Reliure flexible. Dos en cuir
et plats de papier. Gardes en papier "Peigné fin"

\$ 60.00





The image shows the front cover of a book. The cover is decorated with marbled paper featuring a complex, wavy pattern of colors including gold, brown, blue, and pink. A dark brown, textured spine is visible on the left side. At the bottom center, the name of the bookbinder is printed in gold-tooled capital letters.

PIERRE OUVRARD, RELIEUR

